PJ
6111
H33
1927
GTU
Storage

PRO
VERITATE
ET
REGNO
DEI
CHARLES HOLBROOK LIBRARY
Pacific School of Religion

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/spokenarabicofpa0000enha

Nasrallah Haddad, E

THE SPOKEN ARABIC OF PALESTINE

FOR USE IN BEGINNERS' CLASSES

BY

E. N. HADDAD

HEADMASTER OF THE SYRIAN ORPHANAGE IN JERUSALEM

AND

W. F. ALBRIGHT

DIRECTOR OF THE AMERICAN SCHOOL OF ORIENTAL RESEARCH IN JERUSALEM

C. C. McCown, Director
American School of
Oriental Research
Jerusalem Palestine

THE PALESTINE EDUCATIONAL CO.
E. Y. & W. A. SAID.

JERUSALEM
1927

GRADUATE THEOLOGICAL UNION
LIBRARY
1962

HOLBROOK LIBRARY
PACIFIC SCHOOL
OF RELIGION

68353

BK85
N186

PJ
6111
H33
1927

PREFACE

At the request of many scholars, missionaries and government officials, we have prepared a new grammar of the vernacular Arabic of Palestine for practical use. This grammar is intended primarily for students of modern Arabic who have little grammatical knowledge and require the help of a trained teacher. It will also, however, be useful to scholars who wish to lay a good foundation for spoken Arabic under a native teacher. But it must be emphasized that it is not intended to be a complete handbook of vernacular Arabic, much less a scientific grammar. It is the result of many years of experience on the part of one of us in teaching the vernacular of the country to classes of English, Americans and Germans, with the constant use of the direct method of language instruction. Since many of those who will use the book under a teacher's guidance have never before studied any language beside their mother tongue, they cannot be expected to understand the niceties of a technical vocabulary, terms belonging to which have consequently been omitted, as far as possible. On the other hand, we have tried, whether successfully or not, to avoid the slovenliness which often accompanies a constant striving for simplicity in definition. Where explanations are lacking it is assumed that the teacher will supply the needed information.

The grammar is divided into three parts, first a reader, secondly a conversational outline, thirdly the grammar proper. The third part should be used together with the first two, in order that the student's knowledge may develop naturally and harmoniously. Appended to the grammatical sketch are paradigms of verbs. a table of vernacular expressions with their origins and equivalents in classical Arabic, lists of names of the months, week-days, animals, parts of the body, etc.

The language described in this book is not the local dialect of Jerusalem or of any other place, but the *lingua franca* of the country. It is understood by all Palestinians, and is spoken by all who are not limited to their own local dialect, that is, by travelers, merchants, public men, etc.

A few words may be needed with reference to the use of the Arabic script in a handbook of vernacular Arabic. This has not been customary in the past, but there is much to be said in its favour. While the use of transcription offers numerous advantages to a trained scholar, it has serious pedagogical disadvantages. For instance, the student is exposed to constant perplexity because of the practical impossibility of devising a consistent transliteration which is not too technical, quite aside from the numerous wholly divergent systems in use. Experience further shows that students who depend upon transcription generally find it difficult to learn the correct pronunciation of Arabic, since they cannot entirely free themselves from the influence ot the representation of wholly alien sounds in a familiar script with its own meaning to them. Another gain is that the form of the written word remains fairly constant in Arabic script, no matter what the dialect may be, owing to regular laws of sound change between the dialects. In transcription there is an almost bewildering amount of minor variation. Last, but by no means least, there is the great practical advantage that, while learning vernacular Arabic, the student is thoroughly mastering the Arabic script, and thus preparing himself in the most satisfactory way for the study of classical Arabic.

By presenting the vernacular in Arabic script, we have not intended in any way to depreciate the importance of literary Arabic. As long as the classical language remains an almost exclusive possession of the educated classes, and is used by few even of them in ordinary conversation, spoken Arabic becomes a necessity to foreigners. When literary Arabic becomes the language of social and business intercourse, this grammar, having fulfilled its purpose, will no longer be needed.

Special thanks are due to the Rev. Eric Bishop and Rev. O. H. Thompson of the English College, as well as to Rev. Paul Allen of the American Church, for having read through the book, and for numerous valuable suggestions and corrections. We also wish to thank Mr. Jalil Irani and Mr. Elias Shihadeh for their kind help

E. N. HADDAD

W. F. ALBRIGHT

III PART

GRAMMAR.

The forms of the letters according to their position

Name	Separated	Final joined to preceding	Joined only to following	Joined to ج ح خ ه at beginning	Joined both to preceding and to following	Joined on both sides but following a letter of similar form.
Alif أَلف	ا ى	ـا ـى				
Ba باء	ب	ـب	بـ	بـ	ـبـ	ـبـ
Ta تاء	ت	ـت	تـ	تـ	ـتـ	ـتـ
Tha ثاء	ث	ـث	ثـ	ثـ	ـثـ	ـثـ
Jeem جيم	ج	ـج	جـ	جـ	ـجـ	
Ha حاء	ح	ـح	حـ	حـ	ـحـ	
Cha خاء	خ	ـخ	خـ	خـ	ـخـ	
Dal دال	د	ـد				
Thal ذال	ذ	ـذ				
Ra راء	ر	ـر				
Zay زاي	ز	ـز				
Seen سين	س	ـس	سـ	سـ	ـسـ	

in a word, with respect to preceding and following letters

Joined on both sides before ن ر ز	Joined on both sides before ج ح خ ي ى	
		a) Consonant (See 19); b) To indicate long *a* (long *a* as in *man;* but before or after ظ, ط, ض, ص, ر like English *a* n *far).*
بـ	ـب	English *b*
تـ	ـت	English *t* (tongue against teeth not above them)
ثـ	ـث	English *th* in *thin* in classical, peasant and Beduin Arabic. In the town dialect like *t*, occasionally *s*.
		French *j* in *jour;* English *z* in *azure;* in some peasant Arabic English *j*.
		Unknown in European languages
		Ch in Scotch *loch.*
		English *d.* (tongue against teeth not above them)
		Th in *though* in classical and peasant Arabic, in town Arabic generally *d,* but sometimes *z*.
		English *r* in *round.*
		English *z.*
		English *s.*

Name	Separeted	Final joined to preceding	Joined only to following	Joined to ج ح خ م at beginning	Joined both to preceding and to following	Joined on both sides but following a letter of similar form
Sheen شين	ش	ش	شـ		ـشـ	
Sad صاد	ص	ص	صـ		ـصـ	
Dad ضاد	ض	ض	ضـ		ـضـ	
Tha طاء	ط	ط				
Tha ظاء	ظ	ظ				
Ain عين	ع	ع	عـ		ـعـ	
Ghain غين	غ	غ	غـ		ـغـ	
Fa فاء	ف	ف	فـ		ـفـ	
Qaf قاف	ق	ق	قـ		ـقـ	
Kaf كاف	ك	ك	كـ		ـكـ	
Lam لام	ل	ل	لـ		ـلـ	
Meem ميم	م	م	مـ		ـمـ	

Joined on both sides before ن ر ز	Joined on both sides before ج ح خ ي ى	
		English *sh.*
		Unknown in European languages
		Unknown in European languages, peasants often pronounce it like ب
		Unknown in European languages
		Unnown in European languages (not unlike *th* in mother). Sometimes like *z*.
		Unknown in European languages.
		like French *r grasseyé*.
		English *f.*
		Unknown in European languages. In the town dialect like ق
		English *k;* peasants pronounce it like English *ch.* In foreign words = *g.*
		English *l.*
		English *m.*

Name	Separeted	Final joined to preceding	Joined only to followiug	Joined to ج ح خ م at beginning	Joined both to preceding and to following	Joined on both sides but following a letter of similar form
Noon نون	ن	ـن	نـ	ـنـ	ـنـ	ـن
Ha هاء	ه ـه	ـه	هـ	ـهـ ـه	ـهـ	
Waw واو	و ـو	ـو				
Lam alif لام ألف	لا	ـلا				
Ya ياء	ي	ـي	يـ	ـيـ	ـيـ	ـي

Joined on both sides before ن ر ز	Joined on both sides before ج ح خ ي ى	
ـنـ	ـنـ	English *n*.
		English *h*.
		English *w*.
		Ligature of ل and ا
ـيـ	ـيـ	English *y*.

Phonology

1. Arabic is written and read from right to left, in contrast to the European languages.

2. All Arabic letters are properly consonants (see 10 for exceptions); there is no distinction between capitals and small letters.

3. Every Arabic letter has more than one form, depending on whether it is written separately or is joined to a preceding or following letter, or both, or is in the beginning, middle or end of a word.

4. The following letters have only two forms each: ا د ذ ر ز ط ظ and the ligature لا.

5. The following letters have four forms each: ح ج خ س ش ص ض ع غ ف ق ك ل.

6. The following letters have eight forms each: ب ت ث ن ي.

7. Most of the letters have in the course of time fallen together into groups identical in form and only distinguished by dots placed above or below the letters, for example: ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش etc.

8. These dots are indispensable, especially in the case of

the letters ب ت ث ن ي which are identical, in form when they are attached to a proceding or following letter or both, in the beginning or middle of a word, for example:

ـ (at the beginning) with a dot over it (ـنـ) = n (ن)

ـ („ „ „) „ „ „ under „ (ـبـ) = b (ب)

ـ („ „ „) „ two dots over it (ـتـ) = t (ت)

ـ („ „ „) „ three „ „ „ (ـثـ) = th (ث)

ـ („ „ „) „ two „ under „ (ـيـ) = y (ي)

9. The letters ا د ذ ر ز و and the ligature لا are attached on the right side only.

10. Both classical and colloquial Arabic have only three vowel-letters (letters which may be used as long vowels), ا و ي all other letters are purely consonantal.

11. Classical Arabic has two diphthongs, ـَـ ي (*ai*) and ـَـ و (*au*). In many colloquial Arabic dialects, as in Palestine and Egypt. *ai* is pronounced ê (like *ai* in "mail") while *au* becomes ô (like o in "no" or *ow* in "low")

12. Some easy rules for accent are:

A. When there is only one long vowel in a word, the accent falls on it, e. g.; دارَك "your house", عادَة "custom", فِنديل "lamp" بَرميل "barrel" مِفتاح "key" مَفتوح "open", مَقبول "accepted", مَحمول "carried".

B. When there is more than one long vowel in a word, the accent falls on the last one, e. g.: حامِلين "(they are) carrying", نازِلين "(they are) descending", مَكاتيب "letters" مَفاتيح "keys."

C. In a word of two syllables, where there are no long vowels the accent falls on the first syllable, e. g.: أَكَلَ "to eat", أَكْرَمَ "to honour", حَمَّلَ "to load", وَلَد "boy", مَكْتَب "office".

13. There are in Arabic three short vowels: *u* (ضَمَّة), *a* (فَتْحَة), both written above the letter which represents the preceding consonant; *i* (كَسْرَة), written under the letter. The *u*-vowel corresponds to short و (see No. 10), the *a*-vowel to short ا [1]) and the *i* vowel to short ي.

14. Where a consonant is not followed by a vowel, a ْ (سُكُون) is placed over the consonant (letter). In this book the (سُكُون) has been omitted for simplicity. Where there is no vowel printed, there is, therefore none intended.

15. ' is the sign of an ا which is pronounced, but not written in the consonantal text; see Reader 1, 34.

16. VARIATION IN VOCALISATION. The vocalisation

[1]) ر, ص, ض, ط & ظ also influence the pronounciation of *fathah* c. f. above on the letter الف

offers numerous variations in colloquial Arabic. One finds, according to the various localities or even according to the various quarters of the same town great differences in the choice of the short vowels used with the same consonants. For instance 'I write' is rendered by بَكتُب or بِكتِب ; 'Now' by إِسَّه or أَسَّه ; 'To make' by عَمَل or عِمل 'I make' بَعمَل . بِعمَل or بَعِمل

17. ـً, ـٍ, ـٌ may be written double (ـًّ, ـٍّ, ـٌّ), in which case they are called تَنوين, that is, they are pronounced as short vowels followed by *n*: *un, an, in.* The تَنوين is used mainly in classical Arabic, where it indicates the full case- endings. Only the ـً is still used in colloquial Arabic in few adverbs. e. g.: أَبَداً

A. An *alef,* is added to the noun when it has the double *fathah* تَنوين الفَتح, as دار . بَيت = بَيتاً . داراً .

B. If the word ends with ة . ا, ى, or *hamzeh* preceded by *alef* (اء) the added *alef* is ignored, e. g.: عصا . بَقَرة سَماء . فَتى remain unchanged.

18. ـّ (شَدَّة) is the sign of a doubled consonant; all letters except ا may take it. In Arabic doubled consonants are pronounced double like Eng. *n* in "Sternness", or *l* in "girllike."

19. ـٓ (مَدَّة) indicates that the ا over which it is placed is long.

20. The هَمزَة القَطع (point of disjunction) is read according to the vowel it has, as أَنا , مِئَة , جاء ; إِسم , حائِط , رُؤُوس , أُخت

A. When the *hamzeh* happens to be with the ا, it is written above it unless it is vowelled with a *kasrah* in which case it is placed under it as أَنا , أَخ , أَحمَر , إِبن . إِسم . إِبرَة . أُفرُض . أُجرَة . أُخت .

B. It is also written above the ى and و, as مِئَة, حائِط, رُؤُوس . كُؤُوس . طائِر . نائِم, in which case the dots of the ي are ignored.

C. The *hamzeh* may also be written quite alone, as خُلَفاء دَواء . ماء . أَصدِقاء .

Note: The words given in B. and C. are classical, and are given in order that the student may practice the *hamzeh* over the و and ي, since it is not pronounced in the colloquial when it occurs in the middle or at the end of a word, excepting in a few cases as after an *alef* (ا): فُؤَاد . سُؤَال

21. ٱ (وَصلة) or هَمزَة الوَصل is written over the ا to indicate that the ا has lost its own vowel, and has taken on the last vowel of the preceding word (compare the French *liaison*).

22. A silent ا (written but not pronounced) is found at the

end of the second & third persons plural of a verb, after the و like كَتَبُوا, أُكْتُبُوا

23. (ة) التَّاء المربوطَة This letter, which is composed of ه with two dots over it, is called التَّاءالمَربوطَة and is found only at the end of nouns, usually as a sign for the feminine. In colloquial Arabic it is never pronounced except when it is in construct state. (See Grammar XII, 5)

A. When this ة is preceded by any one of the letters ح ,خ ,ر ,ص ,ض ,ط ,ظ ,ع ,غ ,ق with a *fathah* ـَـ the *fathah* is pronounced *a*, as in in classical Arabic. Compare Reader, lesson 53 (1)

B. When the ة is preceded by any other letter with a *fathah*, the *fathah* is pronounced *kasrah* in the colloquial. Compare Reader, lesson 53 (2)

C. The *fathah* on the ر, when preceding ة is pronounced *kasrah* ـِـ, in words composed of three syllables, the second syllable having ي (long *i*) unless such words be proper nouns then it may be pronounced either *fathah* as in مُنيرَة, or *kasra* as in أَلْبيرَة, أَلْطيرَة. Compare Reader, lesson 53 (3)

24. The ي without its two dots is pronounced exactly like (ا) *a* alef and is found only at the end of a word.

Grammar

I. The ARTICLE

1. The definite article is أَل or sometimes إِل, which is prefixed to singular, dual, or plural nouns of both genders: أَلبَيت the house, أَلبُيوت the houses, أَلوَلَدَين the two boys, أَلبِنت the girl, أَلبَنات the girls.

2. The ل of the article is assimilated to the first letter of the noun to which it belongs, if it is ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن[1] e. g.: التين the figs, أَلثَّالِث the third, الدَّار the house, أَلذَّهَب the gold, أَلرُّزّ the rice, أَلشَّمس the sun. These letters are called sun letters. In all these words the ل is not pronounced, but the first letter of the noun is doubled (i. e. receives a *shaddah*; see Phonology § 18)

3. There is no indefinite article. To render the noun indefinite the article is simply omitted, e. g.: أَلدّار the house, دار a house,

4. With the preposition لِ (= to or for), the أَ of the article is omitted, e. g.: لِلباب to the door, الكتاب لِلجار the book belongs to the neighbour, لِلأَخ for the brother.

II. PERSONAL PRONOUNS.

1. The personal pronouns are either independent or suffixed.

[1]) In coll. Arabic the ج is often used like these letters

2. The independent personal pronouns are:—

أَنا I	نَحن we[4])
أَنت you m.[1])	أَنتو you
أَنتِ you f.	هُم they[5])
هو he[2])	
هي she[3])	

3. The independent pronouns stand alone before the verb or noun, e. g.: أَنا أَكتُب I write; هِيَ تَشتَغِل she works; أَنتَ رَجُل you (are) a man; أَنتِ سِتّ you (are) a lady; هُم أَولاد they (are) children.

4. The suffixed pronous are:—

ي my	نا our
كَ your m.	كُم yours[8])
كِ your f.	هُم their[9])
هُ his[6])	
ها her[7])	

5. The suffixed pronouns do not stand alone, but are attached to the nouns to which they belong, e. g.:

---

[1]) Also pronounced إِنتِ or إِنتَ [2]) Also pronounced هُوَّ
[3]) Also pronounced هِيّ or هِيِّ [4]) Also pronounced إِحنَ
نَحنَ or نَحن إِحنَ [5]) Also pronounced هُنّ or هُنِّ هُمِّ
[6]) Also pronounced و only; [7]) Also pronounced ا; [8]) Also pronounced كُن; [9]) Also pronounced هُن or ن

بيتي my house; بيتَك your house (m); بيتِك your house (f); بيتُه his house; بيتها her house;; بيتنا our house; بيتكُم your house; بيتهُم their house.

6. The suffixed pronouns ـَك, ـِك, ـُه become ك, كِ, ه, when the noun to which they are suffixed ends in a vowel, e, g.: أَخو brother, أَخوك your brother, أَخوكِ your brother, f., أَخوه his brother, عَشّي cook; عَشّيك, عَشّيكِ, عَشّيه,

7. When these pronouns are suffixed to verbs they express the direct object, and the suffix ي of the first person singular becomes ني e. g.:

عَلَّمني	he taught me	عَلَّمها	he taught her
عَلَّمَك	„ „ you	عَلَّمنا	„ „ us
عَلَّمك	„ „ „ f.	عَلَّمكُم	„ „ you
عَلَّمه	„ „ him	عَلَّمهُم	„ „ them

8. The suffixed Pronouns can be suffixed to prepositions like إل to, for ل e. g.: إلي to or for me; إلَك for you; إلك for you f., إلُه for him, إلها for her, إلنا for us, إلـكُم for you, إلهُم for them.

III. DEMONSTRATIVE PRONOUNS

1. The demonstrative pronouns are هذا this m., هذه this f., هَذول these, هَذاك that m., هَذيك that f., هذُوليك those,

2. The noun following a demonstrative pronoun always has

the article (when it is attributive, not predicative) e. g.

هٰذا ٱلبيت this house هٰذه ٱلأُوضة this room

هٰذول ٱلجيران these neighbours هٰذاك ٱلخَواجَه that gentleman

هٰذيك ٱلسِّتّ that lady هٰذوليك ٱلدُّور those houses.

3. If the noun that follows the demonstrative pronoun is predicative it does not have the article. We say:

هٰذا حِصان this is a horse; هٰذه فَرَس this is a mare;

but هٰذا ٱلحِصان this horse, هٰذه ٱلفَرَس this mare.

4. All the demonstrative pronouns can be shortened to هَ before the article, e. g.: هاٱلخَواجَه this gentleman, هاٱلدّار this house, هاٱلخَواجات these gentlemen, هاٱلسِّتّات these ladies. هال can never be used predicatively; e. g., this is a gentleman is هذا خَواجَه but never هَالخَواجَه.

IV. INTERROGATIVE PRONOUNS

1. The regular interrogative pronouns are مين who, شو or أيش what, أَي or أَيّا which e. g. مين بيجي who comes? أَي نَوع which kind? شو إِسم هَالوَلَد? what is the name of this child?

2. The interrogative pronoun ما what, is used only with the personal pronouns in connection with the preposition لِ e. g.: مالَك what is the matter with you? ماله what is the matter with him?

3. A question may be expressed without an interrogative pronoun by simple rising inflection of the voice, e. g.: هذا كِتاب may mean "This is a book," or with different tone, "Is this a book?"

V. RELATIVE PRONOUNS

1. The relative pronoun for all genders and numbers is إِلّي [1]) who, e. g.:

أَلرَّجُل إِلّي إِجا the man who came. أَلمَرَه إِلّي راحَت The woman who went. أَخَواجات إِلّي سافروا The gentlemen who travelled.

VI. NUMBERS.

A. Cardinal Numbers.

1. The cardinal numbers are as follows:

واحَد	١	1	تِسعَة	٩	9
إِثنَين	٢	2	عَشَرَة	١٠	10
ثَلاثَة	٣	3	إِحدَعش	١١	11
أَربَعَة	٤	4	إِتنَعش	١٢	12
خَمسَة	٥	5	ثَلاتَّعش	١٣	13
سِتَّة	٦	6	أَربَتَعش [2])	١٤	14
سَبعَة	٧	7	خَمستَعش	١٥	15
ثَمانِيَة	٨	8	سِتَّعش	١٦	16

[1]) often pronounced هالّي [2]) or أَربَعتَعش

C. C. McCown, Director
American School of
Oriental Research
Jerusalem

80	٨٠	ثمانين
86	٨٦	ستّة وثمانين
90	٩٠	تسعين
97	٩٧	سبعة وتسعين
100	١٠٠	ميّة
101	١٠١	ميّة وواحد
102	١٠٢	ميّة واثنين
103	١٠٣	ميّة وثلاثة
200	٢٠٠	ميتين
201	٢٠١	ميتين وواحد
202	٢٠٢	ميتين واثنين
300	٣٠٠	ثلاث ميّة
400	٤٠٠	أربع ميّة
500	٥٠٠	خمس ميّة
1000	١٠٠٠	ألف
1001	١٠٠١	ألف وواحد
2000	٢٠٠٠	ألفين
2202	٢٢٠٢	ألفين وميتين واثنين
2341	٢٣٤١	ألفين وثلاث ميّة وواحد وأربعين
3000	٣٠٠٠	ثلاث آلاف

17	١٧	سبعتعش [1]
18	١٨	ثمنتعش
19	١٩	تسعتعش [2]
20	٢٠	عشرين
21	٢١	واحد وعشرين
22	٢٢	إثنين وعشرين
23	٢٣	ثلاثة وعشرين
24	٢٤	أربعة وعشرين
30	٣٠	ثلاثين
31	٣١	واحد وثلاثين
32	٣٢	إثنين وثلاثين
33	٣٣	ثلاثة وثلاثين
34	٣٤	أربعة وثلاثين
40	٤٠	أربعين
42	٤٢	إثنين وأربعين
50	٥٠	خمسين
53	٥٣	ثلاثة وخمسين
60	٦٠	ستّين
64	٦٤	أربعة وستّين
70	٧٠	سبعين
75	٧٥	خمسة وسبعين

---

[1] or سبعتعش [2] or تسعتعش

11000	١١٠٠٠ إحدَعشَر أَلف	4000	٤٠٠٠ أَربَع آلاف [1]
100000	١٠٠٠٠٠ مِيَّة أَلف	5000	٥٠٠٠ خَمس آلاف [1]

2. Cardinal numbers have except in the case of "one" and "two" only one form in colloquial Arabic which serves for both masculine and feminine genders.

3. واحَد "one" has, however, preserved a feminine form واحَدَة which is used in connection with a feminine noun.

4. The number "one" واحَد and واحَدَة is always preceded by the noun, e. g.: رَجُل واحَد one man; مَرَة واحَدَة one woman, بَيت واحَد one house, أُوضَة واحَدَة one room.

5. Instead of the number "two" إِثنَين the dual of the noun is always used, e. g.: رَجُلَين two men, كِتابَين two books, بنتَين two girls; مَدرَستَين two schools.

6. If a noun should follow a number from three to ten the ة at the end of the number is dropped: تَلاتَة but تَلاث دَفاتِر 3 copy books, أَربَعَة but أَربَع غُروش 4 piasters خَمسَة but خَمس مَحارِم 5 handkerchiefs

7. The numbers 11 to 19 take the ending ـَر [2] when followed

---

([1] It is however, preferable to use the numeral preceding the "thousand" in the feminine form (as in classical Arabic). The feminine ة is then attached to the word "thousand." thus أَربَعَة آلاف instead of أَربَع تالاف. ([2] the ـَر is really the original ending of عشَر ten in classical Arabic.

by a noun: ثَلاثَعش 13, but ثَلاثَةَ عشَر ولَد 13 boys; أَربَعش but أَربَعَةَ عشَر لِيرَة 14 pounds.

8. The noun is put into the plural after the numbers 3 to 10: ثَلاث كُتُب 3 books; أَربَع مرّات 4 times; خَمس بَقَرات 5 cows; سِتّ مُعَلِّمين 6 teachers.

9. The noun is put into the singular after all the other numbers above ten: إِحدَعشَر مُعَلِّمَة 11 lady teachers; إِثنَعشَر مَدِينَة 12 towns; إِثنَعشَر قصر 13 castles.

10. The rules laid down under 8, and 9, apply also to these numbers when compounded with hundreds. مِيَّة وَثَلاث أَولاد 103 boys; مِيَّة وَلَد 100 boys; مِيَّة وَإِحدَعشَر وَلَد 111 boys

11. A date is expressed in cardinal numbers, e. g. ثَلاثَة نيسان 3rd of April; أَربَعَة أَيَّار 4th of May; عِشرين آب 20th of August.

B. ORDINAL NUMBERS

1. Ordinal numbers have both a masculine and a feminine form:

Masculine	Feminine		Masculine	Feminine	
أَلأَوَّل	أَلأُولى	1st.	أَلخامِس	أَلخامِسَة	5th.
أَلثّاني	أَلثّانِيَة	2nd.	أَلعاشِر	أَلعاشِرَة	10th.
أَلثّالِث	أَلثّالِثَة	3rd.	أَلحادي عَشَر	أَلحادِيَة عَشَر	11th.
أَلرّابِع	أَلرّابِعَة	4th.	أَلثّاني عَشَر	أَلثّانِيَة عَشَر	12th.

2. Cardinal numbers with the article from 20 upwards serve for ordinals, but in compound numbers the unit is an ordinal as in English:

the 20th	أَلعِشرين	the 60th	أَلسِّتِّين
the 30th	أَلثَّلاثين	the 80th	أَلثمانين
the 50th	أَلخَمسين	the 90th	أَلتِسعين
but أَلحادي وَالعشرين m.		the 21st	أَلحادِيَة وَالعِشرين f.
the 42nd	أَلثَّانِية وَالأَربَعين f.		الثاني وَالأَربعين m.

3. The use of cardinal numbers with the article to express the ordinal, for the numbers beginning with eleven is much more frequent than the use of the ordinal numbers proper:

the 12th	أَلثَّعش	the 53rd	أَلثَّلاثَة وَالخَمسين
the 20th	أَلعِشرين	the 99th	أَلتِسعَة وَالتِسعين
the 21st	أَلواحِد وَالعِشرين	the 100th	أَلمِيَّة

4. When the ordinal number comes before the noun we use the masculine with both feminine and masculine nouns. We say أَلمثيلَة الأُولى or اوَّل مَثيلَة the 1st lesson; ثاني بِنت or أَلبِنت الثَّانِيَة the 2nd girl; ثاني صَبي or أَلصبِّي الثاني the 2nd boy.

C. FRACTIONAL NUMBERS.

	Singular	Dual	Plural	
١/٢	نُصّ	نُصَّين	أَنصاص	1/2
١/٣	ثُلُث	ثُلُثَين	أَثلاث	1/3
١/٤	رُبع	رُبعَين	أَرباع	1/4
١/٥	خُمس	خُمسَين	أَخماس	1/5
١/٦	سُدس	سُدسَين	أَسداس	1/6

	Singular	Dual	Plural	
١/٧	سُبع	سُبعَين	أَسباع	1/7
١/٨	ثُمن	ثُمنَين	أَثمان	1/8
١/٩	تُسع	تُسعَين	أَتساع	1/9
١/١٠	عُشر	عُشرَين	أَعشار	1/10

1. Fractional numbers have only one form for both genders.
2. Fractional numbers whose denominator is higher than 10 are expressed by the preposition مِن "from" with the cardinal numbers, e. g.: ٦/٣٠ سِتَّة مِن ثلاثين ; ٤/١٥ أَربعة مِن خمستعش

VII. NEGATIVES.

1. The verb is put into the negative when ما "not" comes before it. Often ش is suffixed to the verb, as ما كَتَب or ما كَتَبش he did not write.
2. All other parts of speech [1]) are put into the negative by placing مُش before them; e.g.: هو مُش أَخي he is not my brother, هو مُش في يافا he is not in Jaffa, مُش حَرّ اليَوم it is not hot to-day.

VIII. INTERJECTIONS.

A person is called or addressed by placing يا before the noun, e.g.: يا سَليم ، يا أَخي ، يا مَريم (O) Salim! (O) my brother! (O) Miryam (Miriam)!

---

[1]) Before present and past participles we also use مُش and not ما because they are used as nouns or adjectives.

IX. NUMBER.

1. Arabic has a singular number, a dual which denotes two, and plural which denotes three or more.

2. The dual is formed from the singular by affixing ـَيْن e. g.: وَلَد child وَلَدَيْن 2 children; بَيْت house بَيْتَيْن 2 houses; مَحْرَمَة handkerchief مَحْرَمَتَيْن 2 handkerchiefs; بَقَرَة a cow بَقَرَتَيْن 2 cows

3. Limbs of the body that are double receive ـَتَيْن in the dual, e. g.: عَيْن eye عَيْنَتَيْن 2 eyes; إِيد hand إِيدَتَيْن 2 hands

4. Arabic has two kinds of plural, regular and broken.

5 The regular plural is either masculine or feminine

6. The regular masculine plural is formed by adding ـِين to the singular, as: مُسْلِمِين pl. of مُسْلِم Moslem; مُعَلِّمِين pl. of مُعَلِّم teacher; مُؤْمِنِين pl. of مُؤْمِن believer.

7. The regular feminine plural is formed by adding ات to the singular e. g.: مُعَلِّمَة pl. مُعَلِّمَات lady teachers; لَطِيفَة pl. لَطِيفَات kind ones; طَوِيلَة pl. طَوِيلَات long ones.

8. The ة is always dropped when the ات of the fem. pl. is affixed. (c.f. N. 7.)

9. The regular masculine plural is used in the case of:

A. All proper names of men, e. g.: خَلِيل pl. خَلِيلِين فَرِيد pl. فَرِيدِين

B. All active and passive participles, e. g.: قاتِل pl. قاتِلين killers ; حامِل pl. حامِلين carriers. مَقتول pl. مَقتولين killed ones

C. All names of professions, e. g.: خَبّاز pl. خَبّازين bakers; عَطّار pl. عَطّارين grocers; خَيّاط pl. خَيّاطين tailors.

10. The regular feminine plural is used in the case of:

A. Proper names of women (and men) ending in ة e. g.: فاطِمة pl. فاطِمات ; عَزيزَة pl. عَزيزات ; نِعمة pl. نِعمات ; نَخلَة pl. نَخلات

B. All participles as under 9. B., e. g.: حامِل m. حامِلَة f. حامِلات f. p. carrying ones ; مَحمول m. مَحمولَة f. مَحمولات f. p. carried ones

Note. The masculine plural of the participle is on the whole used more frequently with feminine nouns than the feminine plural, e. g.: ألبَنات رايحين the girls are going

11. All nouns that are formed without prefixing ين or ات to the singular, are called broken plurals, e. g.: رجُل pl. رِجال men; بَيت pl. بُيوت houses; وَلَد pl. أَولاد children.

X. COLLECTIVE NOUNS

1. There are many collective nouns in Arabic whose singulars are formed by adding the fem. singular ending ة to the noun. The plural of this collective is nearly always a regular feminine, e. g.:

Coll.	Sing.	Plural		Coll.	Sing.	Plural	
حَمام	حَمامَة	حَمامات	pigeons;	جَوز	جَوزَة	جَوزات	nuts

2. Numbers can never be used with collective nouns, but only with its plurals e. g.: حَمام pigeons, ثَلاث حَمامات 3 pigeons; بَقَر cows, أَربَع بَقَرات 4 cows; حَديد iron, خَمس حَديدات 5 iron pieces.

XI. THE POSSESSIVE CASE.

1. A noun in the possessive case in Arabic follows the noun denoting the object possessed, instead of preceding the latter, as in English.
2. The noun in the possessive case is either definite or indefinite, e. g.: دار الرَّجُل the house of the man; دار رَجُل a house of a man.
3. If the noun in the possessive case is indefinite, both nouns are indefinite and are translated so in English, e. g.: كِتاب تِلميذ a book of a scholar.
4. When the noun in the possessive case is definite only the second word takes the article in Arabic but both are translated with the article in English, e. g.: دار الحاكِم the house of the governor; راس الجَبَل the top of the mountain.
5. The ة is pronounced when followed by a possessive pronoun or by a noun in the possessive case, e. g.: بَقَرَة cow; بَقَرَتي my cow; بَقَرَة جاري my neighbour's cow. مُعَلِّمَة teacher; مُعَلِّمتي my teacher; مُعَلِّمَة البِنت the teacher of the girl.

XII. ADJECTIVES

1 Adjectives are always placed after the noun, e. g.: بَيت عالي a high house; قُبَّة عالِيَة a high dome; رَجُل فاضِل a generous man; سِتّ فاضِلَة a generous lady.

2. The attributive adjective takes the article, if the noun to which it belongs has the article, اَلحاكِم اَلعادِل the just governor or judge; اَلحُكومَة اَلعادِلَة the just government; اَلجَبَل اَلعالي the high mountain; اَلأَرض اَلواسِعَة the wide land; اَلرَّجُل اَلحَكيم the wise man

3. The attributive adjective is indefinite, if the noun to which it belongs is indefinite: حاكِم عادِل a just judge; حُكومَة عادِلَة a just government; جَبَل عالي a high mountain; أَرض واسِعَة a wide land.

4. The predicative adjective does not take the article when the noun is definite, e. g.: اَلجِسر طَويل the bridge is long; اَلعِنَب حُلو the grapes are sweet.[1])

5. The adjective, both attributive and predicative, agrees in gender and number with its noun: اَلصَّبي اَلمُجتَهِد the diligent boy; اَلبِنت المُجتَهِدَة the diligent girl, اَلصَّبي مُجتَهِد the boy is diligent; اَلبِنت مُجتَهِدَة the girl is diligent; اَلبَنات المُجتَهِدات the diligent boys: اَلصِّبيان اَلمُجتَهِدين the diligent girls; اَلصِّبيان مُجتَهِدين the boys are diligent;

([1] The Copula "is" etc. is never expressed in Arabic.

أَلبَنات مجتَهِدات the girls are diligent.

6. Feminine adjectives are formed from the masculine by adding ة to the masculine: كَبير m. كَبيرَة f. big; طَويل m. طَويلَة f. long; عالي m. عالِيَة f. high; قَصير m. قَصيرَة f. short.

7. Adjectives may be formed from nouns by adding يّ to them: بَلَد town, بَلَدِيّ town (adjectival); يَوم day يَومِيّ daily; غَرب west غَرِبِيّ western; رجّال man رِجّالِيّ manly.

8. Adjectives denoting colours and physical defects form the feminine in the following manner:

masc.	fem.		masc.	fem.	
أَبيَض	بَيضا	white	أَبرَش	بَرشا	grey
أَسوَد	سَودا	black	أَسمَر	سَمرا	brown
أَحمَر	حَمرا	red	أَبرَص	بَرصا	leprous
ازرَق	زَرقا	blue	أَعرَج	عَرجا	lame
أَصفَر	صَفرا	yellow	أَعوَر	عَورا	one-eyed
اخضَر	خضرا	green	أَطرَش	طَرشا	dumb

9. Adjectives denoting materials are expressed by the corresponding nouns preceded by مِن "of, from", or simply by adding the ending يّ to the noun:

حَرير silk مِن حَرير or حَريرِيّ silken;

صوف wool مِن صوف or صوفِيّ woollen;

ذَهَب gold مِن ذَهَب or ذَهَبِيّ golden.

10. The comparative degree is formed by prefixing أ to the adjective, dropping the short vowel of the first consonant, and pronouncing the second consonant with *fatha*. The vowel letters, as in كَبِير large, أَكبَر larger; شاطِر clever, أَشطَر cleverer, are disregarded, except where ي or و occur at the end of a word, since they simply become *alef* = ى e. g.: قاسي severe, أَقسى severer; حُلو sweet, أَحلى sweeter.

Positive		Comparative	Positive		Comp.
عِتِم	dark	أَعتَم	شاطِر	diligent	أَشطَر
حَسَن	pretty	أَحسَن	عالِم	learned	أَعلَم
صَعب	difficult	أَصعَب	غالي	dear	أَغلى
كَبِير	great	أَكبَر	قاسي	severe	أَقسى
شَرِيف	noble	أَشرَف	حُلو	sweet	أَحلى

11. The comparative of adjectives whose second and third letters are alike, like خَفِيف light, أَخفَف lighter; جَدِيد new, أَجدَد newer; شَدِيد strong, أَشدَد stronger, is also formed in the following manner: أَشَدّ, أَجَدّ, أَخَفّ, i. e., by substituting a double letter for the two letters that are alike.

12. The comparative of adjectives denoting physical defects or colours is always formed by placing أَكثَر after the adjective, e. g.: أَحمَر red, أَحمَر أَكثَر redder m.; حَمرا red,

حَمرا أَكثَر redder f.; أَعرَج lame, أَعرَج أَكثَر lamer m.; عَرجا lame, عَرجا أَكثَر lamer f.

13. The superlative is formed by prefixing the article to the comparative, e. g.: الأَحسَن the best; الأَطوَل the longest; الأَجَدّ the newest.

14. The superlative of adjectives denoting physical defects or colours is formed by adding مِن الكُلّ after the comparative, e. g.: حَمرا أَكثَر مِن الكُلّ m.; حَمرا أَكثَر مِن الكُلّ feminine; أَعرَج أَكثَر مِن الكُلّ m.; عَرجا أَكثَر مِن الكُلّ fem.

15. The comparative and superlative have the same form for both numbers and genders, e. g.: أَكبَر larger m. & f. s. & p. الأَكبَر the largest m. & f., s. & p.

16. The comparative and superlative of adjectives of physical defects and colours have also a feminine form in the singular e. g.: أَحمَر red m. حَمرا red f. أَحمَر أَكثَر redder m. حَمرا أَكثَر redder f. أَحمَر أَكثَر مِن الكُلّ reddest masc., حَمرا أَكثَر مِن الكُلّ reddest f.

XII. THE VERB

1. The third p. m. perf. is the simple form of the verb and thus takes the place of the English infinitive in dictionaries and tables of verbs, e. g.: كَتَبَ to write, lit. he has written.

2. Every verb has a perfect and an imperfect tense. The

perfect refers to past time and the imperfect to present and future time.

3. Every verb also has an imperative and two participles, active and passive. The active participle is used much like the English participle, and also serves to denote present time.

4. In conjugating a verb we begin with the third person, followed by the second and the first persons, in order.

5. Every verb has either three or four letters in its simple or ground-form, e. g.: قَعَدَ to sit, دَحرَجَ to roll.

6. The three and the four lettered ground-forms of the verb have also derived forms which are formed by prefixes or suffixes, or changes within the root. Such changes in form produce also a change in meaning.

7. The ground-form قَبِلَ to accept; has the following derived forms: قَبَّلَ to kiss; قَابَلَ to cause, to meet, give audience; تَقَبَّلَ to be kissed, to receive, to accept, to be granted; تَقَابَلَ to meet face to face, to be compared; إِنقَبَلَ to be accepted; إِستَقبَلَ to go to meet, to receive some one, to place one self in front of.

8. The simple triliteral (three lettered) form or root is indicated by the number (I) (first form) and the nine derived forms by the numbers II — X, e. g. كَتَبَ is form I.;

كَتَّبَ II; كَاتَبَ III; أَكْتَبَ IV; تَكَتَّبَ V; تَكَاتَبَ VI;
إِنْكَتَبَ VII; إِكْتَبَ VIII; إِكْتَبَّ IX; إِسْتَكْتَبَ X.

9. These nine derived forms do not occur in every triliteral verb; one verb may possess forms II, III, V, and VIII, another verb forms III, IV, VI, VII, and X, etc.

10. The simple quadriliteral (four lettered) verb has only one derived form which is made by prefixing ت, e.g.: دَحْرَجَ to roll (transitive), تَدَحْرَجَ to roll (intr.)

11. The simple triliteral verb is divided into two classes, the first including verbs which have only consonants e. g.: بَحَثَ to dig; and the second verbs which have a *hamza*, a *shadda* and one or more vowel-letters in their roots, e. g.: أَكَلَ to eat (initial أ); سَأَلَ to ask (medial أ); قَرَأَ to read (final أ); حَبَّ to love, to like (doubled verb, second and third radical are alike); وَعَدَ to promise (initial و); يَبِسَ to dry (initial ي); نَامَ يَنَامُ to sleep (medial ا in the perf. and impf.); قَامَ يَقُومُ to arise (medial ا in the perf. and و in the impf). جَابَ يَجِيبُ to bring (medial ا in the perf., and ي in the imperf.); رَمَى يَرْمِي to throw (final ى in the perf. and ي in the imp.); رَجَا يَرْجُو to hope (final ا in the perf., and و in the impf.; نَسِيَ يَنْسَى to forget final ي in the perf. and ى in the impf.); طَوَى يَطْوِي to fold (medial و and final

ى in the perfect but final ي in the impf.) وَمي (class. Arab. وَمأ) يومي to beckon (initial و and final ى in perf. but final ي in the impf.).

12. In this book all characteristic forms of the triliteral and the quadriliteral verbs and their derived forms are given in the list of conjugations.

13. In regard to the different vocalisation of the perfect and imperfect, the simple triliteral verb in classical Arabic is divided into six different classes. In vernacular Arabic these classes have fallen together, so that the vocalisation must be learned by practice. For instance instead of كَتَبَ ; يَكتُبُ ; عَلِمَ ; يَعلَمُ ; فَتَحَ ; يَفتَحُ ; حَلَبَ ; يَحلِبُ ; طَبَخَ ; يَطبُخُ in vernacular Arabic we hear كَتَبَ ; يِكتِب ; عِلِمَ ; يِعلَم ; فَتَحَ ; يِفتَح ; حَسَبَ ; يِحسِب and طَبَخَ ; يُطبُخ

14. The independent personal pronouns can be left out or placed before the conjugated verb.

15. The persons of the perfect are formed by adding suffixes to the root. These suffixes are:

Perfect suffixes			Perfect Suffixes		
3. Pers. m. s.	—	كَتَبَ	1. Pers. m. & f. s.	ت	كَتَبْتُ
3. „ f. s.	ت	كَتَبَتْ	3. „ „ „ „ p.	وا	كَتَبُوا
2. „ m. s.	ت	كَتَبْتَ	2. „ „ „ „ „	تُوا	كَتَبْتُوا
2. „ f. s.	ت	كَتَبْتِ	1. „ „ „ „ „	نا	كَتَبْنا

16. The persons of the imperfect are formed by adding prefixes only or prefixes and suffixes to the root of the verb. These are:

	Imperfect form I, suf.	Pref.	form II. suf.	pref.	Conjugation of form II.
3. Pers. m. s.	—	يَـ or	—	يَـ[1]	يِكتِب بيا كُل بيُطبُخ
3. „ f. s.	—	تَـ or	—	تَـ	تِكتِب تا كُل تُطبُخ
2. „ m. s.	—	تَـ	„	—	تِكتِب تا كُل تُطبُخ
2. „ f. s.	ي	تَـ	„	ي	تِكتِبي تا كلي تُطبُخي
1. „ m. & f. s.	—	أَ	„	—	بَكتِب با كُل بَطبُخ
3. „ „ „ „ p.	وا	يَـ	„	وا	يِكتِبوا يا كلوا يُطبُخوا
2. „ „ „ „ „	وا	تَـ	„	وا	تِكتِبوا تا كلوا تُطبُخوا
1. „ „ „ „ „	—	نَـ	„	—	نِكتِب نا كُل نُطبُخ

Form I is conjugated as follows:

أَنا أَكتِب · آكُل · أَطبُخ هو يِكتِب · يا كُل · يُطبُخ

هُم يِكتبوا · يا كلوا · يُطبخوا هي تِكتِب · تا كُل · تُطبُخ

إنتو تِكتبوا · تا كلوا · تُطبخوا إنت تِكتِب · تا كُل · تُطبُخ

نحن نِكتِب · نا كُل · نُطبُخ إنتِ تِكتِبي · تا كلي · تُطبُخي

Note: In verbs the 2nd letter of which has *sukun* (e. g.; حَبّ to love; نام to sleep; جاب to bring; رَتَّب to put in order; بارَك to bless; دَحرَج to roll); the prefixes of the

(1) or only يَـ (2) or نِـ

II form are as follows: the 3rd pers. m. s. and pl. are يـ ; the 3rd pers. f. s. and the 2nd person m. and f. s. and pl. are تـ; the 1st pers. remains unchanged e. g.: هُم بِحِبّوا · أَنا بَحِب · إِنتِ بِتحِبّي · إِنت بِتحِبّ · هي بِتحِبّ · هو بِحِبّ · نِحن مِنحِبّ · إِنتو بِتحِبّوا

17. The *kasrah* ـِ under the prefixes of the impf. is changed into *fatha* ـَ in verbs with initial أ as in أَكَل to eat; or in *damma* ـُ as is the case in verbs which have one or more heavy letters as طَبَخ (c.f. N. 16.) e. g.: بيا كُل or يَا كُل ; بيُطبُخ or هو يُطبُخ

18. Form II of the impf. with the prefixed ب is the most used form; form I is used:

A. When another verb perfect or imperf. comes before it, e. g.: إِبتَدا يِحكي he began to talk; كان يِتعَلَّم he was studying; رُحت تشوفه you went to see him; بِتقدَر تِكتِب you can write.

B. When حَتّى or its short form تَ comes before it, e. g.: حَتّى يِجي or تَ يِجي until he comes.

C. When رايح or بِدُّه comes before it, e. g.: إِنت رايح تسافِر you are going to travel; هو بِدُّه يِحكي he is going to speak.

19. The active participle of triliteral verbs is formed by inserting ا after the first letter of the root, and pronouncing

the following consonant with ـِ e. g.: كَاتِب writing; عَامِل doing.

20. The passive participle of triliteral verbs is formed by prefixing مَـ, while the first radical letter loses its vowel, taking *sukun* (ـْـ) and the 2nd radical letter is followed by و e. g.: مَكْتُوب written.

21. The active participle of the derived forms is formed from the perfect by prefixing مُـ and dropping the *hamza* (أَ) from the beginning of verbs which begin with it and changing the *fatha* (ـَـ) of the letter before last into *kasra* (ـِـ) e. g.: مُسْتَقْبِل · مُتَقَدِّم · مُكْرِم مُعَامِل act. partc. of أَكْرَم to honour; تَقَدَّم to advance; إِسْتَقْبَل to meet; عَامَل to treat.

22. The passive partic. of the derived forms is formed from the perf. by prefixing مُـ and dropping the *hamza* only, e. g.: مُعَامَل · مُسْتَقْبَل · مُتَقَدَّم · مُكْرَم passive partic. of أَكْرَم · تَقَدَّم · إِسْتَقْبَل and عَامَل.

23. When كَان is used in conjunction with conditional particles in reference to present time, it may or may not be subjected to conjugation: e. g.: اذا كُنْت يَرِيد or اذا كَان يَرِيد means "if I wish." So with all cases sing. & pl.

24. Participles are treated as adjectives.

25. In the impf. the أَ of verbs with initial أَ becomes often ا like يَاكُل impf. of أَكَل to eat.

26. The ا ٔ which one would expect in the active participle is always written آ e. g.: آكِل eaten.

27. In verbs with final ٔ ا like قَرَأَ this ا is preserved in classical Arabic in all forms; in modern Arabic it becomes ي in the perfect, active and passive participles e. g.: قِري he read; قاري reading; and مَقري passive p. (read) and ا in the imperfect and impera. e. g.: يِقرا he reads and إِقرا read!

28. The 1st and 2nd p. s. and p. of the perf. of doubled verbs add a ي after the second root letter e. g.: إِنت حَبَّيت you loved.

29. The imperative of triliteral verbs is formed from the imperfect by dropping the impf. prefix and substituting ٔ ا. The ا ٔ is pronounced with ـُ if the second vowel of the imperf. is ـُ; if the latter is ـَ or ـِ it is always pronounced with ـِ e. g.: أُطبُخ cook! إِكتِب write! إِلعَب play!

30 The imperative of verbs with initial ٔ ا is formed by dropping the initial ٔ ا e. g.: كُل imper. of أَكَل

31. The imperative of the derived forms and the quadriliteral form is like the perfect, except that the vowel of the second root letter is changed from ـَ to ـِ in all forms except V and VI and the derived forms of the quadrili-

teral where the imper. is exactly like the perf. e. g.: the imper. of رَتَّب he put in order is رَتِّب; of بارَك to bless بارِك; of دَحرَج to be rolled دَحرِج; but تَقدَّم (form V) means he advanced or advance! تشامَط (form VI) he quarrelled or quarrel! تدَحرَج he was rolled or roll!

32. لِ with pronominal suffixes is preceded by إ but when a verb comes before it this إ is omitted e. g.: إلُه he has or for him, but قال لُه he told him. إلَك you have or for you, but قال لَك he told you.

33. The negation of the perf. and imperf. may be formed by putting ما before the verb, which may then be followed by ش. The suffixed ش can serve alone e. g.: ما كتب or ما كتبش he did not write; ما بَكتب or ما بَكتبش or بَكتبش I do not write.

34. The imperative is not used in negation, but the negative of the second person imperf. is substituted for it. Here لا, ما with ش and without it or ش alone form the negative imperative, e. g.: لا تِكتب. لا تِكتبش. ما تِكتب. ما تِكتبش or only تِكتبش do not write!

35. The imperf. alone expresses either present or future time e. g.: بَكتب means I write or I will write.

36. The imperf. with عَ; عَمّال with pronominal suffixes or without them before it, expresses as near as can be "present"

time e. g.: عَم · عَمّال او عَمّاله بِكتِب means he is writing just now.

37. The imperf. with رايح or بدّ with pronominal suffixes before it expresses future time e. g.: إنت رايح or بدّك تِكتِب means you are going to write.

38. The imperf. with the suffixed كان , صار or قَعد he began (lit. he sat) before it, expresses different kinds of action in past time. With كان it generally indicates a customary action in the past, and with صار or قَعد an action beginning at a given time in the past e. g.: كان يِلعَب means "he played" or more exactly "he used to play." صار يِضحَك means he laughed, or more exactly, he began to laugh. Instead of صار we may use قَعد in the same sense e. g: قَعد e. g.: قَعد يِضحَك means he laughed or "he began to laugh."

39. The imperf. with the suffixed كان ; كان عَمّال or the suffixed كان and عَمّال expresses action completed in past time e. g.: كُنت قِرا ; كُنت عَمّال قِرا or كُنت عَمّالَك قِرا means "you had read."

THE PASSIVE OF THE VERB

1. The passive of IV أَفعل, VIII إِفتعل and X إِستفعل is formed exactly as in classical Arabic, but it is rarely used.

2. The perfect passive is formed from the perfect active by placing كسرة (—) over the last letter but one, while

all other vowelled letters take ضَمَّة (ـُـ); e. g.: the active أَكرَم forms the passive أُكرِم ; إقتَرَب forms أُقتُرِب ; إستَعمَل forms أُستُعمِل .

3. The imperfect passive is formed from the imperfect active by placing ـُـ over the first letter and ـَـ over the last but one; e. g., يَستَعمِل . يَقتَرِب . يُكرِم form the passive يُستَعمَل . يُقتَرَب . يُكرَم .

4. The passive of form III فَاعَل is form VI تَفاعَل ; e. g., the actives عامَل . حارَب form the passive تعامَل . تحارَب

5. The passive of form II فَعَّل is form V تَفَعَّل ; e. g., the active قَدَّم forms the passive تَقَدَّم .

6. Most triliteral verbs employ the form VII as passive of form I; e. g., the actives قَتَل . حَمَل . عَمَل form the passive إنقَتَل . إنحَمَل . إنعَمَل .

7. The passive of quadriliteral verbs is formed by prefixing ت to the simple form; e. g., the active دَحرَج forms the passive تَدَحرَج .

XIV NOUNS.

All words except verbs and prepositions are called nouns in Arabic.

1. The verbal noun (اَلمَصدَر) of triliteral verbs is irregular but in the case of verbs with more than three letters it is formed from the active perfect, as follows :

2. the verbal noun of verbs which begin with أ is formed by adding an *alif* before the last letter, while every vowelled letter before the ا changes its vowel to —, for instance: إقتراب · إكرام make إستقبَل · إنكسَر · إقتَرَب · أكرَم · إستِقبال · إنكِسار.

3. The verbal noun of verbs which begin with ت is formed by placing a ضَمَّة (ـُـ) over the next to the last letter, as, for example: تقَدُّم · تقاتُل verbal nouns of تقاتَل and تقَدَّم

4. Each of the verbal forms II, III as well as the quadriliteral verb have two verbal nouns as will be seen from the following table:

Form II	فَعَّل	verbal noun	تفعيل	or تَفعِلَة
„ III	فاعَل	„ „	مُفاعَلَة „ فِعال	
„ IV	أفعَل	„ „	إفعال	
„ V	تَفَعَّل	„ „	تَفَعُّل	
„ VI	تَفاعَل	„ „	تَفاعُل	
„ VII	إنفَعَل	„ „	إنفِعال	
„ VIII	إفتَعَل	„ „	إفتِعال	
„ IX	إفعَلّ	„ „	إفعِلال	
„ X	إستَفعَل	„ „	إستِفعال	

The quadriliteral form فَعلَل has the verbal noun فِعلال or فَعلَلَة. The derived quadriliteral form تَفَعلَل has the verbal noun تَفَعلُل

Corrigenda.

ARABIC PART.

Page 27 last line, omit the last three questions.

Page 40 No. 11, read كَتَبْكِ instead of كُتُبِهِم

Page 59 For numbers 10, 11, 12 read 8,9,10.

Page 42 last word, read كَتَبْنَا instead of كَتَبَا

ENGLISH PART.

Page 5 Qaf add: peasants pronounce it like k, beduins like the Engl g in got.

page 6, transfer ء of column 4 to column 5.

" " " ز " " 5 " " 4.

" " " ط ر " " 4 " " 5.

page 9 line 2, for proceding read preceding.

page 12 line 17, for "after" read "before"

تَصريف ٱلمُضارِع مَع عَم · عَمّال · عَمّالُه · بِدُّه · رايِح · إِذا كان

عَم · عَمّال · عَمّالُه يِكتِب	بِدُّه أَو رايِح يِكتِب	إِذا كان (ـ) بَريد
» . » . عَمّالها تِكتِب	بِدّها » رايحَة تِكتِب	» » (كانَت) بِتريد
» . » . عَمّالَك »	بِدَّك » رايِح »	» » (كُنت) »
» . » . عَمّالك تِكتبي	بِدِّك » رايحَة تِكتبي	» » (كُنتِ) بِتريدي
» . » . عَمّالي أَكتِب	بِدّي » رايِح أَكتِب	» » (كُنت) بَريد
» . » . عَمّالهُم يِكتبوا	بِدّهُم » رايحين يِكتبوا	» » (كانوا) بِريدوا
» . » . عَمّالكُم تِكتبوا	بِدّكُم » رايحين تِكتبوا	» » (كُنتوا) بِتريدو
» . » . عَمّالنا نِكتِب	بِدّنا » رايحين نِكتِب	» » (كُنّا) مِنريد

ألماضي المنفي	ألمضارع المنفي
ما كَتَبَ أو ما كَتَبَش	ما بيكتِبْ أو ما بيكتِبش أو بيكتَبش
״ كَتَبَت ״ ״ كَتَبَتش	״ بتكتِب ״ ״ بتكتِبش ״ بتكتَبش
״ كَتَبَت ״ ״ كَتَبَتش	״ بتكتِب ״ ״ بتكتبش ״ بتكتِبش
״ كَتَبتِ ״ ״ كَتَبتيش	״ بتكتبي ״ ״ بتكتِبيش ״ بتكتبيش
״ كَتَبت ״ ״ كَتَبَتش	״ بكتِب ״ ״ بكتِبش ״ بكتِبش
״ كَتَبوا ״ ״ كَتَبوش	״ بيكتبوا ״ ״ بيكتبوش ״ بيكتبوش
״ كَتَبتوا ״ ״ كَتَبتوش	״ بتكتبوا ״ ״ بتكتبوش ״ بتكتبوش
״ كَتَبنا ״ ״ كَتَبناش	״ منكتب ״ ״ منكتبش ״ منكتبش

ألأمر المنفي

لاتكتب أو لاتكتبش أو ما تكتب أو ما تكتبش

لاتكتبي ״ لاتكتبيش ״ ما تكتبي ״ ما تكتبيش

لاتكتبوا ״ لاتكتبوش ״ ما تكتبوا ״ ما تكتبوش

أَلماضي	أَلمُضارِع
دَحرَجَ	بِدَحرِج
دَحرَجَت	بِتدَحرِج
دَحرَجت	بِتدَحرِج
دَحرَجتِ	بِتدَحرجي
دَحرَجت	بِدَحرِج
دَحرَجوا	بِدَحرجوا
دَحرَجتوا	بِتدَحرجوا
دَحرَجنا	مِندَحرِج
اسم الفاعل	الامر
مدَحرِج	دَحرِج
مدَحرجَة	دَحرجي
مدَحرجين	دَحرجوا
اسم المفعول	
مدَحرَج	
مدَحرَجَة	
مدَحرَجين	

أَلماضي	أَلمُضارِع
تدَحرَج	بِتدَحرَج
تدَحرَجَت	بِتدَحرَج
تدَحرَجت	بِتدَحرَج
تدَحرَجتِ	بِتدَحرجي
تدَحرَجت	بَتدَحرَج
تدَحرَجوا	بِتدَحرَجوا
تدَحرَجتوا	بِتدَحرَجوا
تدَحرَجنا	منتدَحرَج
اسم الفاعل	الامر
متدَحرِج	تدَحرَج
متدَحرجَة	تدَحرَجي
متدَحرجين	تدَحرَجوا
اسم المفعول	
متدَحرَج	
متدَحرَجَة	
متدَحرَجين	

عَلَّمهُ
عَلَّمها
عَلَّمَك
عَلَّمكِ
عَلَّمني
عَلَّمهُم
عَلَّمكُم
عَلَّمنا
قال لهُ (قَلَهُ)
قال لها (قَلّها)
قال لَك (قَلَّك)
قال لي (قَلّي)
قال لهُم (قَلّهُم)
قال لكُم (قَلّكم)
قال لنا (قَلّنا)

أَلماضي	أَلمُضارع
إحتَمَل	بيحتمِل
إحتَمَلَت	بتحتمِل
إحتَمَلتَ	بتحتمِل
إحتَمَلتِ	بتحتملي
إحتَمَلت	بحتمِل
إحتَمَلوا	بيحتملوا
إحتَمَلتوا	بتحتملوا
إحتَمَلنا	منحتمِل
اسم الفاعل	الامر
محتمِل	إحتمِل
محتمِلة	إحتملي
محتمِلين	إحتملوا
اسم المفعول	
مُحتَمَل	
مُحتَمَلة	
مُحتَمَلين	

أَلماضي	أَلمُضارع
إحمرّ	بيحمرّ
إحمرّت	بتحمرّ
إحمرّيت	بتحمرّ
إحمرّيتِ	بتحمرّي
إحمرّيت	بحمرّ
إحمرّوا	بيحمرّوا
إحمرّيتوا	بتحمرّوا
إحمرّينا	منحمرّ
اسم الفاعل	الامر
محمرّ	إحمرّ
محمرّة	إحمرّي
محمرّين	إحمرّوا

أَلماضي	أَلمُضارع
إستقبَل	بيستقبِل
إستقبَلت	بتستقبِل
إستقبَلتِ	بتستقبِل
إستقبَلتِ	بتستقبلي
إستقبَلت	بستقبِل
إستقبَلوا	بيستقبلوا
إستقبَلتوا	بتستقبلوا
إستقبَلنا	منستقبِل
اسم الفاعل	الامر
مُستقبِل	إستقبِل
مُستقبلة	إستقبلي
مُستقبلين	إستقبلوا
اسم المفعول	
مُستقبَل	
مُستقبَلة	
مُستقبَلين	

أَلماضي	أَلمُضارِع
تقدَّم	بِتقدَّم
تقدَّمت	بِتتقدَّم
تقدَّمت	〃
تقدَّمتِ	بِتتقدَّمي
تقدَّمت	بِتقدَّم
تقدَّموا	بِتقدَّموا
تقدَّمتوا	بِتتقدَّموا
تقدَّمنا	منتقدَّم
اسم الفاعل	الامر
متقدِّم	تقدَّم
متقدِّمي	تقدَّمي
متقدِّمين	تقدَّموا
اسم المفعول	
متقدَّم	
متقدَّمة	
متقدَّمين	

أَلماضي	أَلمُضارِع
تشامَط	بِتشامَط
تشامَطت	بِتتشامَط
تشامَطت	〃
تشامَطتِ	بِتتشامَطي
تشامَطت	بِتشامَط
تشامَطوا	بِتشامَطوا
تشامَطتوا	بِتتشامَطوا
تشامَطنا	منتشامَط
اسم الفاعل	الامر
متشامِط	تشامَط
متشامِطة	تشامَطي
متشامطين	تشامَطوا
اسم المفعول	
متشامَط	
متشامَطة	
متشامَطين	

أَلماضي	أَلمُضارِع
إنبَسَط	بِنبسِط
إنبَسَطَت	بتنبسِط
إنبَسَطت	بتنبسِط
إنبَسَطتِ	بتنبسطي
إنبَسَطت	بنبسِط
إنبَسَطوا	بينبسطوا
إنبَستَطوا	بتنبسطوا
إنبَسَطنا	منبسِط
اسم الفاعل	الامر
منبسِط	إنبسِط
منبسِطة	إنبسطي
منبسطين	إنبسطوا

الماضي	المضارع
رتّب	يرتّب
رتّبت	يترتّب
رتّبت	〃
رتّبتِ	يترتّبي
رتّبت	يرتّب
رتّبوا	يرتّبوا
رتّبتوا	يترتّبوا
رتّبنا	منرتّب
اسم الفاعل	الامر
مرتّب	رتّب
مرتّبة	رتّبي
مرتّبين	رتّبوا
اسم المفعول	
مرتّب	
مرتّبة	
مرتّبين	

الماضي	المضارع
بارك	يبارك
باركت	يتبارك
باركت	〃
باركتِ	يتباركي
باركت	يبارك
باركوا	يباركوا
باركتوا	يتباركوا
باركنا	منبارك
اسم الفاعل	الامر
مبارك	بارك
مباركة	باركي
مباركين	باركوا
اسم المفعول	
مبارك	
مباركة	
مباركين	

الماضي	المضارع
أكرم	يكرم
أكرمت	يتكرم
أكرمت	〃
أكرمتِ	يتكرمي
أكرمت	يكرم
أكرموا	يكرموا
أكرمتوا	يتكرموا
أكرمنا	منكرم
اسم الفاعل	الامر
مكرم	أكرم
مكرمة	أكرمي
مكرمين	أكرموا
اسم المفعول	
مكرم	
مكرمة	
مكرمين	

أَلماضي	أَلمضارع
نِسي	بِنسى
نِسيَت	بتِنسى
نِسيت	ً
نسيتِ	بتِنسي
نسيت	بَنسى
نِسيوا	بِنسوا
نسيتوا	بتِنسوا
نسينا	منِنسى
اسم الفاعل	الامر
ناسي	إنسَ
ناسيَة	إنسي
ناسيين	إنسوا
اسم المفعول	
منسي	
منسيَّة	
منسيّين	

أَلماضي	أَلمضارع
طَوَى	بِطوي
طَوَت	بتِطوي
طَوَيت	ً
طَوَيتِ	ً
طَوَيت	بَطوي
طَووا	بِطووا
طَوَيتوا	بتِطووا
طَوَينا	منِطوي
اسم الفاعل	الامر
طاوي	إطوِ
طاويَة	إطوي
طاويين	إطووا
اسم المفعول	
مَطوي	
مَطويَّة	
مَطويّين	

أَلماضي	أَلمضارع
وَمى	بيومي
وَمَت	بتومي
وَمَيت	ً
وَمَيتِ	ً
وَمَيت	بَومي
وَموا	بيوموا
وَمَيتوا	بتوموا
وَمَينا	منومي
اسم الفاعل	الامر
وامي	أُومِ
وامية	أُومي
واميين	أُوموا
اسم المفعول	
مَومي	
مَوميَّة	
مَوميّين	

أَلماضي	أَلمُضارِع	أَلماضي	أَلمُضارِع	أَلماضي	أَلمُضارِع
جاب	بِجيب	رَمى	بيرمي	رَجا	بيرجو
جابَت	بِتجيب	رَمَت	بترمي	رَجَت	بترجو
جِبت	بِتجيب	رَمَيت	بترمي	رَجَيت	بترجو
جِبتِ	بِتجيبي	رَمَيتِ	بترمي	رَجَيتِ	بترجي
جِبت	بجيب	رَمَيت	برمي	رَجَيت	برجو
جابوا	بجيبوا	رَموا	بيرموا	رَجوا	بيرجوا
جِبتوا	بتجيبوا	رَميتوا	بترموا	رَجَيتوا	بترجوا
جِبنا	منجيب	رَمَينا	منرمي	رَجَينا	منرجو
اسم الفاعل	الامر	اسم الفاعل	الامر	اسم الفاعل	الامر
جايِب	جيب	رامي	إرمِ	راجي	إرجُ
جايِبَة	جيبي	رامية	إرمي	راجية	إرجي
جايبين	جيبوا	راميين	إرموا	راجِيين	إرجوا
اسم المفعول		اسم المفعول		اسم المفعول	
مَجيوب		مَرمي		مَرجي	
مَجيوبَة		مَرميَّة		مَرجيَّة	
مَجيوبين		مَرميّين		مَرجِيّين	

الماضي	المضارع
بِيس	بيبِيس
بِيست	بتيبِيس
بِيست	بتيبِيس
بِيستِ	بتيبِيسي
بِيست	بيبِيس
بِيسوا	بيبِيسوا
بِيستوا	بتيبِيسوا
بِيسنا	منيبِيس
اسم الفاعل	الامر
يابِس	إيبِيس
يابِسة	إيبِيسي
يابِسين	إيبِيسوا
اسم المفعول	
مُش موجود	

الماضي	المضارع
نام	بَنام
نامَت	بتِنام
نِمت	بتِنام
نِمتِ	بتِنامي
نِمت	بَنام
ناموا	بِناموا
نِمتوا	بتِناموا
نِمنا	مِنّام
اسم الفاعل	الامر
نايِم	نام
نايمَة	نامي
نايمين	ناموا
اسم المفعول	
مُش موجود	

الماضي	المضارع
قام	بِقوم
قامَت	بِتقوم
قُمت	بِتقوم
قُمتِ	بِتقومي
قُمت	بَقوم
قاموا	بِقوموا
قُمتوا	بِتقوموا
قُمنا	مِنقوم
اسم الفاعل	الامر
قايِم	قوم
قايمَة	قومي
قايمين	قوموا
اسم المفعول	
مَقيوم	
مَقيومَة	
مَقيومين	

أَلماضي	أَلمُضارِع
قِري	بيقرا
قِريَت	بتِقرا
قريت	بتِقرا
قريتِ	بتِقري
قريت	بَقرا
قِريوا	بيقِروا
قريتوا	بتِقروا
قرينا	منِقرا
اسم الفاعل	الامر
قاري	إِقرا
قارِيَة	إِقري
قارِيين	إِقروا
اسم المفعول	
مَقري	
مَقرِيَّة	
مَقرِيين	

أَلماضي	أَلمُضارِع
حَبّ	بِحُبّ
حَبَّت	بِتحُبّ
حَبَّيت	بِتحُبّ
حَبَّيتِ	بِتحُبّي
حَبَّيت	بَحُبَّ
حَبّوا	بِحُبّوا
حَبَّيتوا	بِتحُبّوا
حَبَّينا	مِنحُبّ
اسم الفاعل	الامر
حابِب	حُبّ
حابَّة	حُبّي
حابّين	حُبّوا
اسم المفعول	
مَحبوب	
مَحبوبَة	
مَحبوبين	

أَلماضي	أَلمُضارِع
وَعَد	بيوعِد
وَعَدَت	بتوعِد
وَعَدت	بتوعِد
وَعَدتِ	بتوعدي
وَعَدت	بَوعِد
وَعَدوا	بيوعدوا
وَعَدتوا	بتوعدوا
وَعَدنا	منوعِد
اسم الفاعل	الامر
واعِد	إِوعِد
واعِدَة	إِوعِدي
واعدين	إِوعِدوا
اسم المفعول	
موعود	
موعودَة	
موعودين	

الماضي	المضارع
كَتَبَ (he)	بِيكتِب
كَتَبَت (she)	بتِكتِب
كَتَبتَ (you m.)	بتِكتِب
كَتَبتِ (you f.)	بتِكتِبي
(I) كَتَبتُ	بكتِب
كَتَبوا (they)	بيِكتبوا
كَتَبتوا (you pl.)	بتِكتبوا
كَتَبنا (we)	منِكتِب
اسم الفاعل	الامر
كاتِب	إكتِب
كاتِبَة	إكتبي
كاتبين	إكتبوا
اسم المفعول	
مَكتوب	
مَكتوبَة	
مَكتوبين	

الماضي	المضارع
أَكَل	بيا كُل
أَكَلَت	بتا كُل
أَكَلتَ	بتا كُل
أَكَلتِ	بتا كُلي
أَكَلتُ	با كُل
أَكَلوا	بيا كلوا
أَكَلتوا	بتا كلوا
أَكَلنا	منا كُل
اسم الفاعل	الامر
آكِل	كُل
آكِلَة	كُلي
آكلين	كُلوا
اسم المفعول	
مَأكول	
مَأكولَة	
مَأكولين	

الماضي	المضارع
سَأَل	بيِسأَل
سَأَلَت	بتِسأَل
سَأَلتَ	بتِسأَل
سَأَلتِ	بتِسأَلي
سَأَلتُ	بسأَل
سَأَلوا	بيِسأَلوا
سَأَلتوا	بتِسأَلوا
سَأَلنا	منِسأَل
اسم الفاعل	الامر
سائِل	إسأَل
سائِلَة	إسأَلي
سائِلين	إسأَلوا
اسم المفعول	
مَسؤول	
مَسؤولَة	
مَسؤولين	

دايرة	تلغراف	مختبر	مشير	مسكة	علم الصحة
محامي	بوسطة	بوليس	جنرال	ريشة	مسك دفاتر
رئيس محكمة	بلدية	إدارة المعارف	قايد	محبرة	إمتحان
مدعي عموم	رئيس البلدية	« الامن العام	مدفع	خارطة	« خطي
قاضي تحقيق	مهندس	جندرمة	بارودة أي	صورة	« شفهي
مندوب سامي	المالية	نفر	بندقية	مقعد	
سكرتير مدني	خزانة	اونباشي		درس	(البوسطة
« قضائي	وير كو	شاويش	المدرسة	كتابة	ورقة بول
سرايا	كمرك	ملازم أول	معلم	قراية	منتش
نايب حاكم	عشر	« ثاني	مدير	حساب	مكتوب
مدعي	تمتع	يوزباشي	لوح	لغة	« مسوكر
مدعى عليه	ضريبة	بنباشي	لوح حجر	إنشا	طرد بوسطة
كاتب ضبط	طابو	قائم مقام	قلم	إملا	وصل
شاهد	مسجل	مير ألاي	« رصاص	جغرافية	حوالة
دائرة المهاجرة	مساح	لوا	قلم حجر	تاريخ	
تلفون	الصحية	فريق	« حبر	رسم	

واوي	الأعضاء	وجع راس	جنون	مخدّر	بطّيخ	قصر
ثعلب	جبهة	رمد	دكنور	زهور	صبر	وزير
ذيب	حاجب	وجع اسنان	حكيم		بقدونس	حكومة
أسد	جفن	عصبي	ممرّضة	قرنفل	خرّوب	مفتّش
ضبع	إصبع	بردية	نرس	ورد	عدس	كاتب
نمر	كفّ	حمّى	راهبة	حنّون		عدلية
سعدان	ظفر	تيفس	مستشفى	ياسمين	خضرة	محكمة
خنزير	بطن	نيمونيا	إسبيتال	بنفسج	فجل	⸗ صالح
طيور	فشّة	إسهال	عيادة	أثمار	بيتنجان	⸗ بداية
ديك	كبدة	تعنّي	أدوية	تفّاح	خيار	⸗ استئناف
بطّة	كلوة	إمساك	سفوف	لوز	لفت	⸗ أراضي
عصفور	مصران	قابلية	برشانة	إنجاص	قرنبيط	⸗ تجارة
صوص	معدة	هوا أصفر	دهون	مشمش	ملفوف	عضو
غراب	أمراض	جدري	مرهم	توت	الحكومة	قاضي
بومة	وجع	سلّ	كينا	درّاق	ملك	⸗ القضاة
حمامة		لزقة	عنب	أمير	مستخدم	

الكلمة الدارجة	اصلها	ما يقابلها من الفصيح	الكلمة الدارجة	اصلها	ما يقابلها من الفصيح
سفرة	—	طاولة	جمعة	—	أسبوع
﴿أسامي الأشهر﴾		ايام الجمعة	أخوات	بنت خال	غنمة
كانون الثاني (يناير)		الأحد	الشرق	صهر	عنزة
شباط (فبراير)		الاثنين	الغرب	كنة	كلب
أذار (مارت)		الثلاثاء	الجنوب	حماة	بقرة. ثور
نيسان (أبريل)		الأربعا	الشمال	أب. أبو	عجل
أيار (مايس)		الخميس	الأقارب	أم	حمار
حزيران (يونيو)		الجمعة	جد. سيد	أخ. أخو	فرس
تموز (يوليو)		السبت	جدة. ست	أخت	حصان
آب (أغسطس)		الفصول	عم. عمة	حيوانات	خيل
أيلول (سبتمبر)		الشتاء	إبن عم	فار	بغل
تشرين الأول (اكتوبر)		الربيع	بنت عم	بس. بسة	جمل
تشرين الثاني (نوفمبر)		الصيف	خال. خالة	خروف	غزال
كانون الأول (دسمبر)		الخريف	إبن خال	نعجة	أرنب

الكلمة الدارجة	اصلها	ما يقابلها من الفصيح	الكلمة الدارجة	اصلها	ما يقابلها من الفصيح
ميّة	مِيَة	—	سوه	سَوِيَّة	—
إجا	جاءَ	—	بسّ	—	فَقَطْ
مَي	ماء	—	مره	إمرأَة	—
كَمان	—	أَيضاً	شَلَبي	كلمة تركية	جَيِّد
شوف	—	أُنظُر	اوضة	اوطَه (تركية)	غُرفَة
دُغري	(تُركِيَّة)	رأْساً	فيه	فِيهِ	يوجَد
أَيوَه	أَوَت (تركية)	نَعَم	دُراق	دُراقِن	—
هون	هُنا	—	بُردقان	بُرتُقال	—
تُم	فَم	—	باعرفش	—	لا أَعرِف
ذان	أُذُن	—	بقدّيش	بِقَدِّ أَي شَيْ	بِكَم
مبارح	أَلبارِحَة	—	قرايَة	قِراءَة	—
إيد	يَد	—	بُكرا	باكِر	غَداً
إجر	رِجل	—	لَ	إِلى	—
جُوّى	—	داخل	عَ	عَلَى	—

الكَلِمات العامِيَّة إلّي وَرَدَت في هذا الكِتاب

الكَلِمة الدارجة	أَصلها	ما يقابلها من الفصيح	الكلمة الدارجة	أَصلها	ما يقابلها من الفصيح
هَلَّق	هذا	الآن	بَعدَين	بَعد آن	—
هَلقَيت	الوَقت		قَدَّيش	قَدأَي شَيء	كَم
إِسَّه	هذِهِ السّاعة	الآن	بِدُّه	بِوِدّه	أَوِلد
شو	أَي شَيء هو	ماذا	كُرمال	إِكرامال	—
لَمَّن	لَمّا	—	هون	هُنا	—
لَيش	لِأَي شَيء	لِماذا	عَم	عَمّال	—
شوَي	تَصغير شَيء	قَليلاً	مَسّيك	أُمَسّيك	—
هـ	هذا . هذِهِ	—	إِلُه	لَهُ	—
	هَذول	هَؤلاء	شاف	—	نَظَر
وَين فَين	أَين	—	هَذاك	ذٰلِك	—
مِين	مَن	—	أَيش	أَي شَيء	ماذا
أَيمَتى	أَي مَتى	مَتى	زَغير	صَغير	—
مُش	ماهو شَيء	لَيس	حَيط	حائِط	—

سَعيدَة ج. لَيلتَك سَعيدَة ومبارَكة. لَيلتِك سَعيدَة ج. لَيلتِك سَعيدَة ومبارَكة. لَيلتِكُم سَعيدَة ج. لَيلتِكُم سَعيدَة ومبارَكة ١٢ سلامتُه ج. أَلله يسلّمَك. سَلامتِها. أَلله يسلّمِك. سَلامتِكُم. أَلله يسلّمِكُم ١٤ كُلّ سَنَة وأَنت سالِم. كُلّ سَنَة وأَنتِ سالَمَة. كُلّ سَنَة وإِنتو سالمين ج. وأَنت سالِم. وأَنتِ سالَمَة. وإِنتو سالمين ١٥ شرّفنا. شرّفينا. شرّفونا ج. منتِشرّف ١٦ نَعيماً ج. أَلله يِنعِم عَليك. عَليكِ. عَليكُم ١٧ يِسلَم راسَك ج. أَلله يسَلِّم عُمرَك ١٨ هنيّا ج. أَلله يهَنّيك. يهَنّيكِ يهَنّيكُم ١٩ مبارَك ج. أَلله يبارِك فيك. فيكِ. فيكُم

فيكِ أَو في المُتَأَهِّلَة. فيكم أَو في المُتَأَهِّلين.
٤ تَفَضَّل اَستريح ج. أَفضَلت. تَفَضَّلي اَستريحي.
أَفضَلتِ. تَفَضَّلوا اَستريحوا أَفضَلتوا. ٥ كَيف
حالَك؟ ج. أَلله يسَلّمَك. كَيف حالِك؟ ج.
أَلله يسَلّمِك. كَيف حالكُم؟ ج. أَلله يسَلّمكُم.
٦ شَرَّفت. شَرَّفتِ. شَرَّفتوا ج. تَشَرَّفت أَو
تَشَرَّفنا ٧ هَنِيًّا ج. أَلله يهَنّيك. يهَنّيكِ. يهَنّيكُم.
٨ قَهوَة دايمَة ج. يِديم حَياتَك. يُديم حَياتِك
يُديم حَياتكُم ٩ بخاطرَك. بخاطرِك. بخاطِركُم
ج. مَع اَلسَّلامَة ١٠ مَرحَباً ج. مَرحَبتَين ١١ مَسّيك
بِالخَير. مَسّيكِ بِالخَير. مَسّيكُم بِالخَير ج. يِسعِد
مَساك. يِسعِد مَساكِ. يِسعِد مَساكم ١٢ لَيلتَك

يَوم في ٱلجُمعَة بيجي ٱلبوسطَة مِن أُوروبا. أَنت ٱلأَخير وَهي **ٱلأَخيرَة**. هو بيجي بَعد ثَمان أَيّام شوف هالمَلعَب فيه مَطرَح مِن شان لِعب **ٱلتّنس** بتِلعَب **فوت بول**؟ مَعلوم. أَيّ ساعَة إِلنا لِعب؟ مِن ٱلسّاعَة أَربَعَة إِلى ٱلسّاعَة ستّة.

---

٤٦ أَلمثيلَة ٱلسادِسَة وَٱلأَربَعين

أَلسَّلام

١ إِذا واحِد دَق ٱلباب بِكون ٱلجَواب: إِمّا نَعَم أَو تَفَضَّل أَو فوت ٢ نهارَك سعيد (جَواب) نهارَك سَعيد ومبارَك. نَهارِك سَعيد ج. نَهارِك سَعيد ومبارَك. نَهاركُم سَعيد ج. نَهاركُم سَعيد ومبارَك ٣ أَهلاً وَسَهلاً ج. فيك أَو في **ٱلمُتأَهِّل**.

ودَفتَرين؟ نحِنَ بِنقول ثَلاثَة. لَكن ثَلاث صُبيان ثَلاث بَنات. هُم أَربَعَة. لَكِن هُم أَربَع خَواجات وأَربَع سِتّات. فيه مَعَك إِحدَعشَر كتاب؟ لا مَعي تنعشَر كتاب. نحِنَ رايحين بَعد ثَلاث أَربَع أَيام[1] قَدّيش ٱليَوم في ٱلشَّهر؟ ٱليَوم سِتَّة في ٱلشَّهر.

---

٤٥ أَلمثيلَة ٱلخامسَة وَٱلأَربَعين

هو ٱلأَوَّل وَهي ٱلأُولى في ٱلصَّف. أَنت ٱلثّاني وَأَنتِ **ٱلثّانيَة**. مين **ٱلثّالِث**؟ هو ٱلثّالِث وَهي **ٱلثّالثَة**. هَذِه **رابِع** أَو **خامِس** مَرَّة؟ هَذِه ٱلمَرَّة ٱلرابعَة مُش ٱلخامسَة. يا سادِس يا سابِع

---

(١) بنقول أَربَعَة أَيّام (أَلفُظ هيك: أَربَع تِيّام) وهَذا مُمكِن مَع ٱلأَعداد ٣ — ١٠ لَمّا يجي بَعدها كِلمات تَبدا بِهَمزَة قَطع مِثل أَيّام أَجناس.

إثنين في (x) إثنين تساوي أربعة .
ثلاثة « « « « ستّة .
أربعة « « « « ثمانية .

عشرة على (÷) إثنين تساوي = خمسة .
تسعة « « ثلاثة « « ثلاثة .
ثمانية « « إثنين « « أربعة .

---

٤٤ أمثلة الرابعة والأربعين

إستعمال الأعداد

أليوم إجى عندنا رجل واحد ومرة **واحدة**. هذا واحد ما بيستحي أبداً. أكم واحد عندك إسّه؟ أكم بقرة ذبحت؟ ذبحت بقرة واحدة . ثلاث بقرات أو ثلاث واحدات. عندك كتابين

نِجمَع شوَي. بِدّنا هَالَّق نِتعلَّم ٱلجَمع. بَعدَين بِدّنا نِطرَح. بَعد ٱلجَمع بِدّنا نِتعلَّم ٱلطَّرح. بَعدما نِطرَح بِدّنا كَمان نِضرب شوَي. أَلضَّرب أَصعَب مِن ٱلطَّرح. بَعد ٱلضَّرب بِدّنا نِتعلَّم ٱلقِسمَة. أَلقِسمَة كمان صَعبَة مِثل ٱلضَّرب. بَعدين بِدّنا نِقسِم شوَي.

واحَد وَ (+) واحَد تُساوي (=) إِثنَين.

إِثنَين « « « « « ثَلاثَة.

ثَلاثَة « « « « « أَربَعَة.

عَشَرَة إِلاَّ (−) واحَد يِبقَى تِسعَة.

تِسعَة « « « « ثَمانيَة.

ثَمانيَة « « « « سَبعَة.

٤٢ أَلمثيلَة ٱلثّانيَة وَٱلأَربعين

أَلظُّروف

أَليوم ٱلطَّقس شَلبي لَآخِر **دَرَجَة**. أَليوم قَبل ٱلظُّهر كان فيه **نَدا** كثير. أَليوم ٱلظُّهر كان شوب كثير. أَليوم ٱلعَصر كان فيه **بَراد**. أَليوم ٱلعَشِيَّة كان فيه بَرد **قَوي**. إِمبارِح كان ٱلطَّقس بارِد. إِمبارِح سافَرنا **بَدري** ورَجِعنا **وَخري**. أَوَّل إِمبارِح كان عِندنا عيد. بُكرَة ٱلأَحَد. بَعد **بُكرا** عِندنا فُرصَة.

---

٤٣ أَلمثيلَة ٱلثّالثَة وَٱلأَربَعين

أَلحِساب

جَمع وَطَرح وَضَرب **وقسمَة**. بالأَوَّل بِدّنا

٤١ أَلمثيلَة ٱلحادِية وٱلأَربعين

أَلغَسيل

أَليوم عِندنا غَسيل. **ٱلغَسّالَة** بتِغسِل ٱلغَسيل **بِصابونَة**. بَعدين **بِتبُحّه** بِمي بارِدَة فيها **نيلة**. بَعدين **بُتعصُرُه وبُتنُشرُه** بَرَّى في ٱلشَّمس. لَمَا يِنشَف ٱلغَسيل **بِنكَوي**. أَلمِكواي بِتكون حامِيَة لَمّا **يِكَووا** فيها. أَلغَسّالَة بتِغسِل **قُمصان وكَلسات ومحارِم ومناشِف وشَراشِف وقَبّات**. كُلّ واحَد عِندُه أَكتَر مِن قَميص **وكَلسون** ومَحرَمَة ومَنشَفَة وشَرشَف وقَبَّة. أَلبَدلَة عِند ٱلكَوّى. هو بِيكَوي ٱلقَبّات كَمان.

تابع الحكيم والمريض

أنا كُنت عيّان. الحكيم قال لي حتّى أطلع برّى كُلّ يوم. أنا بروح كُلّ يوم أشِمّ الهوا. أنا بشِمّ الهوا كُلّ يوم. شَمّ الهوا مليح في أيّام الرّبيع. لمّا أشِمّ الهوا أنا بمشي. أنا ما بحِبّ أركب لا في كرّوسة ولا في أوتومبيل. المشي أحسن. إذا رُحت إلى مطرح بعيد مُش قريب أنا بركب على حصان. على ظهر الحصان فيه سرج مِن جلد. فيه كمان ركّابات مِن حديد. في تمّ الحصان في لجام. على السّرج فيه خُرج. في الخُرج فيه أكل يعني خبز ولحم وبيض وجبنه وزبدة وشاي وقهوة وبُردقان وتفّاح وسندِوتش وليمونضة.

إِسم أَبوي سالِم. قَدَّيش عُمرَك؟ عُمري عَشَر سِنين. مِن وَين إِنت؟ أَنا مِن يافا. أَيمتى جيت لهون؟ جيت قَبل يومَين. شو بيوجَعك؟ راسي بيوجَعني. مَعَك حُمَّى؟ لا ما معي حُمَّى. مِن زَمان مريض (عَيَّان)؟ مِن جُمعتين. شو كان مَعاك في الأَوَّل؟ كان مَعي وَجَع قَلب. مَعَك بعد وَجَع مِعدَه؟ لا ما مَعي وَجَع مِعدَه. عِندَك قابِلِيَّة لِلأَكل؟ نَعَم عِندي قابِلِيَّة. مُدّ لسانَك. هَي لساني. أَعطيني إِيدَك اليَمين إِفتَح عَلى صَدرَك. إِرفَع قَميصَك. تنفَّس طَويل تنفس لَفوق ولِتَحت.

صَلِّح هالجُمَل: شو إِسم أَنت؟ قَدَّيش عُمر أَنت؟ أَيمتى أَنت بِجي؟ شو بيوجَع مِن شانَك؟ جيت قَبل إِثنين يوم؟

وَخَمسَة . ثَلاثَة وَعَشَرَة . ثَلاثَة وَرُبع . ثَلاثَة وَثُلث . ثَلاثَة وَنُصّ . ثَلاثَة وَنُصّ إِلاّ خَمسَة . ثَلاثَة وَنُصّ . ثَلاثَة ونُصّ وَخَمسَة . أَربَعَة إِلاّ ثُلث . أَربَعَة إِلاّ رُبع . أَربَعَة إِلاّ عَشَرَة . أَربَعَة إِلاّ خَمسَة . أَلسّاعَة أَربَعَة . قَدَّيش صارَت ٱلسّاعَة ؟ صارَت ٱلسّاعَة تِسعَة . أَيمتى وَقت ٱلعَشا ؟ صار وَقت ٱلعَشا . ساعتي واقفة . ساعتي مُقدِّمة . ساعتك مُؤَخّرة . أَنا دَوَّرت ساعتي . دَقَّت ٱلسّاعَة ؟ ٱلسّاعَة عَمّال بِتدُقّ .

---

٤٠ أَلمثيلَة ٱلأَربعين

أَلحكيم وَٱلمريض

شو إِسمَك ؟ إِسمي صالِح . شو إِسم أَبوك ؟

أَلصُّبح هو وَقت **شروق** ٱلشَّمس. **أَلعصر** هو
أَلوَقت إِللّي بين ٱلسّاعَة ثَلاثَة إِلى خَمسة **تقريباً**.
ٱلصُّبح وَقت **ٱلفطور**. أَلظُّهر وَقت ٱلغَدا.
أَلعَصر وَقت شُرب ٱلشّاي. أَلعَشيَّة وَقت
ٱلعَشا. في ٱلصُّبح بِتطلَع ٱلشَّمس يعني بِتشرِق
مِن ٱلشَّرق. في ٱلعَشيَّة بِتغيب ٱلشَّمس. يَعني
بِتغرِب في ٱلغَرب. هَذِه ساعتي. ساعتي في جيبتي.
ساعتي إِلها ثَلاث عَقارِب. **أَلعقرَب** ٱلزّغير
مِن شان **ٱلثَّواني**. أَلعَقرَب ٱلكبير مِن شان
ٱلسّاعات. ٱلأَكبَر من شان **الدّقايِق**. أَلسّاعَة
سِتّين دَقيقَة. أَلدَّقيقَة سِتّين ثانِيَة.
قَدَّيش ٱلسّاعَة إِسَّه؟ أَلسّاعَة إِسَّه ثَلاثَة. ثَلاثَة

ٱلطَّقس بِكون مُعتدِل. في ٱلصَّيف فيه شوب كثير أَلطَّقس بِكون سُخن. في ٱلخَريف ٱلطَّقس بِصير أَبرَد مِن ٱلصَّيف. كُل فَصل إِلُه ثَلاث أَشهُر. أَلسَّنَة إِلها تنَعشَر شَهر. كُل شَهر إِلُه ثَلاثين أَو واحَد وثَلاثين يَوم. شَهر شباط إِلُه ثَمانيَة وعِشرين أَو تِسعَة وعِشرين يَوم. كُل شَهر أَربَع جُمَع ويَومين او ثَلاثَة. شَهر شباط أَربَع جُمَع أَو أَربَع جُمَع وَيَوم. كُل يَوم بينْقِسِم إِلى لَيل ونهار. أَلنَّهار تنَعشَر ساعَة وَٱللَّيل تنَعشَر ساعَة.

---

٣٩ أَلمثيلَة ٱلتّاسعَة وَٱلثَّلاثين

أَلوَقت

أَلنَّهار مَقسوم إِلى صُبح وَظُهر وَعَشِيَّة.

مليح **ومعلّمين**. ٱلصبي ٱلكبير إسمه سليم.
ٱلبنت ٱلكبيرة إسمها مريم. **عمّتهم وعمّهم**
ساكنين عندهم. **خالتهم وخالهم** بعيدين عنهم.
ستّهم وسيدهم ساكنين معهم. أُختهم ٱلكبيرة
مجوّزه. إسم صهرهم فريد. أُختهم ٱلصغيرة
خاطبة. إسم **خطيبها** يوسف. بعد **جمعة** يكون
ٱلإكليل أو **ٱلعرس**. بعد ٱلعرس يروحوا
ٱلعريس وٱلعروس لمصر مدّة **شهر العسل**.

---

٣٨ أَلمثيلة ٱلثّامنة وَٱلثّلاثين

أَلسَّنة وأقسامها

فصول ٱلسّنة هُم أَلشِتا أَلرَّبيع أَلصَّيف أَلخَريف.
في ٱلشِتا فيه **بَرد ومَطَر** كثير. في ٱلرَّبيع

٣٦ أَلمثيلَة ٱلسّادسَة وَٱلثّلاثين

أَلدُكّان

عِندَك **دكّان**؟ عِندي دُكّان **بَلَدي** وَإِنكليزي.
عِندي دُخان مِن شان **ٱلغَليون**. فيه كَمان
سيكارات أَو سَواكير إِنكليزيَّة ومَصريَّة وبَلَديَّة.
فيه سيكارات أَوَّل وثاني وثالِث باب. وَين فيه
كُتُب إِنكليزيَّة؟ عِند ٱلخَواجَه **فلان** فيه **مَكتَبَة**.
فيه عِندُه وَرَق مَكاتيب **وظروف وكارت فِزيت**

---

٣٧ أَلمثيلَة ٱلسّابعَة وَٱلثّلاثين

أَلعيلَة

ما أَحسَن هَالعيلَة. أَلأَب رَجُل **لَطيف** وَٱلأُم
كَمان. عِندُهُم ثَلاث صُبيان وَبِنتَين. أَلأَولاد مرَبّيين

٣٥ أَلمثيلَة ٱلخامسَة وَٱلثَّلاثين

أَلمدينَة

بِدنا نروح ٱليوم عَلى **ٱلسّوق**. أَنا ما بَقدَر أَمشي. بِدّي أَروح راكِب. هو بيريد يِركَب **في عَرَبيَّة** لَكِن مُش عَلى حِصان. مِن وَين ٱلطَّريق إِلى باب ٱلخَليل؟ مِن هَون **دُغري**. شو إِسم **هَالبنايَة**؟ هَذا **أَسبيطار ٱلبَلَدِيَّة**. مين رَئيس ٱلبَلَدِيَّة **في** ٱلقُدس؟ ما بَعرَفش ٱسمُه. أَلكُلِّيَّة ٱلإِنكليزِيَّة بَعيدَة مِن هَون نُصّ ساعَة. وَين بَطرَكِيَّة **ٱللاَّتين**؟ بَطرَكِيَّة ٱللاَّتين **والرّوم جُوَّي ٱلسّور**. بَحِب أَشوف حَرَم **ٱلصَّخرَة**.

عَدلِيَّة. في ٱلمَحكَمَة فيه مَحكَمَة صُلح وبِدايَة ومَحكَمَة ٱستِئناف. في ٱلمَحكَمَة فيه رَئيس وأَعضا. هُم قُضاة. رَئيس ٱلعَدلِيَّة إِسمُه قاضي ٱلقُضاة. في ٱلمَحكَمَة فيه أَبوكاتِيَة. ٱلأَبوكاتو إِسمُه كَمان محامي. أَلمُحامي بيمسِك دَعاوي ٱلنّاس. ومحامي عَنهُم. في ٱلمَحكَمَة فيه كَمان مَحكَمَة أَراضي. جَيش هَذِه ٱلبِلاد صَغير. هُناك فيه خَمس عَساكِر وهَون عَشَر عَساكِر هَذا ضابِط. أَلضُبّاط بِعَلّموا ٱلعَساكِر. هَذا ٱلعَسكَري شُجاع كثير.

عَلَّمُه. عَلَّمها. عَلَّمَك. عَلَّمِك. عَلَّمني. عَلَّمهُم. عَلَّمكُم. عَلَّمنا.

هَون . **أَلحاكِم** ساكِن في **هَالقَصر**. **إِدارَة أَلمَعارف** في **أَلسَّرايا** . هَذِه **إِدارَة أَلمالِيَّة**. إِدارَة **أَلمهاجَرَة** مُش هَون . أَليَوم بِتجي بوسطَة من **اوروبّا**. أَعطيني وَرَق **بول** تبَع **أَلغِرش** . أَعطيني بولَة تبَع أَلنُّص غِرش . سوكِر لي هَالمَكتوب . أَعطيني **وَصل** . أَيمتى **بتفتَح** أَلبوسطَة؟ هَذا **مُدير** أَلتِّلِغراف **وَأَلتِّلِفون** . بِدّي أَدُقّ تِلِّغراف . لَوين بِدَّك تدُقّ تِلِّغراف؟ إِلى يافا بِدَّك تِحكي بِالتِّلِفون؟ نَعَم بِدّي أَحكي مَع أَخوي .

---

٣٤ أَلمثيلَة أَلرّابعَة وَأَلثَّلاثين

أَلمَحكَمَة . أَلعَسكَرِيَّة

في كُل مدينَة فيه مَحكَمَة . أَلمَحكَمَة إِسمها كمان

٣٢ أَلْمثيلَة ٱلثّانيَة وٱلثّلاثين

أُوضَة النَّوم

نِحن بِنّام عَلى **تخوت**. فَوق ٱلتَّخت فيه **فَرشَة**. فَوق ٱلفَرشَة فيه **شَراشِف بيض**. أَلشَّرشَف مِن كِتّان أَو قُطن أَبيَض. فيه عَلى ٱلفَرشَة مخَدَّة وحرامات أَو لحافات. في أُوضَة ٱلنَّوم فيه **مَغسَل ومرايَة**. عَلى ٱلمَغسَل فيه **تُشط غَسيل ومُشط وصابونَة وفُرشايَة** ثِياب. فيه كَمان فُرشايَة شَعر وفُرشايَة **أسنان**.

---

٣٣ أَلْمثيلَة ٱلثّالثَة وَٱلثّلاثين

أَلْحُكومَة وَٱلْبوسطَة وَٱلتِّلغراف

هَذِه دار ٱلْحُكومَة. **أَلْمَندوب ٱلسّامي** ساكِن

إِسَّه ٱلنّاس بِروحوا إِلى ٱلكَنيسَة. هُم بِصَلّوا في ٱلكَنيسَة. أَلقَسّيس بيوعَظ لِلنّاس. أَلمُطران بيوعَظ بَعض مَرّات. هَذا ٱلخوري شاطِر بِالوَعظ. أَلشّيخ أَو ٱلإِمام بيخطُب لِلنّاس في ٱلجامِع. يَوم ٱلأَحَد ما فيه مَدرَسَة. يَوم ٱلإِثنين بِروحوا ٱلأَولاد إِلى ٱلمَدرَسَة. هَذا ٱلبَيت كَنيس هَذا كَمان كَنيس؟ هَذا جامِع أَو حَرَم. أَيش فيه فَوق ٱلكَنيسَة؟ فَوق ٱلكَنيسَة فيه قُبَّة. أَيش فيه عَلى راس ٱلقُبَّة؟ عَلى راس ٱلقُبَّة فيه صَليب. أَيش فيه جُوّا ٱلقُبَّة؟ جُوّا القُبَّة فيه جَرَس.

عَلى جَنب ٱلصَّحن فيه كَمان كُبَّايَة مَيّ . عَلى ٱلطّاوِلَة فيه فَناجين شاي . تَحت كُل فِنجان فيه صَحن زَغير . أَلضَّيف بِقول بَعد ٱلأَكل سُفرَة دايمَة . أَهل ٱلبَيت بِقولوا يديم حَياتَك بَعدَين هو بِيشرَب قَهوَة وبِقول قَهوَة دايمَة . أَهل ٱلبَيت بِجاوبوا يديم حَياتَك .

مُفرَد	جَمع	مُفرَد	جَمع
صَحن	صُحون	شَوكَة	شُوَك
مَعلَقَة	مَعالِق	فِنجان	فَناجين
سِكّين	سَكاكين	ضَيف	ضُيوف

٣٢ أَلمثيلَة ٱلثّانيَة وَٱلثَّلاثين

يَوم ٱلأَحَد

أَليَوم ٱلأَحَد . إِسمَع ٱلجَرَس عَمّال بِدُقّ .

٦. إن تعلّمت عربي بتقدر تحكي مع أهل البلاد.
٧. إذا كان ما إلك خاطر مش لازم تقبل.
١٠ هالبلاد لو فيها ميّة بتكون مليحة كتير.
١١ إذا كان عندك وقت تعال عندي عالبيت.
١٢ لو الطّقس مش بارد كنت بروح شطحة.

---

٣١ المثيلة الحادية والثّلاثين

أوضة السّفرة

في أوضة السّفرة فيه طاولة. على الطّاولة فيه شرشف أبيض. الطّاولة مصفوفة. فيه عليها ستّ صحون شوربا. قدّام كل صحن فيه معلقة. على جنب الصّحن فيه سكّين. وشوكة. على جنب الصّحن فيه كمان فوطة

بِنِشرَب شاي مَع حَليب. عالعَشا بِنِشرَب شورَبا وبنا كُل خُبز وزُبدَة وجُبنَة أفرَنجِيَّة وبَيض مَقلي.

صَلِح الأَغلاط: هو بيُطبُخ مَع فَحم؟ لا هو بيُطبُخ مَع حَطَب. هو طَبَخ بَيض بِرشت؟ أَنا سَلَقت الحَليب. أَنا أَكلت واحد بَيضَة.

---

٣٠ أَلمثيلَة ٱلثَّلاثين

إِذا. إِذا كان. لو. إِن.

١. إِذا سافَرت ٱليَوم بَصَل ٱلعَشِيَّة إِلى بَيروت
٢. إِذا كان عِندَك وَقت إِبقَى ٱليَوم هَون.
٣. لو ما كَتَبت لي ما كُنت شُفتَك.
٤. لو بتِحكي إِنكليزي بَشَغَّلَك عِندي.
٥. إِن سافَرت في ٱلأُوتوموبيل بتِصل بكّير.

بيتنجان

أنا بحِبّ ٱلباتنجان . إعمَل معروف جيب خيار وبَطّيخ . أنا رايح أجيب جزَر وبَصَل وكوسا ومَلفوف . بِدّك وَرد؟ بِدّي بَسّ وَردة أو وَردَة واحِدَة . عِندَك خيار؟ عِندي خِيارَة واحِدَة

---

٢٩ ٱلمثيلَة ٱلتّاسعَة وٱلعِشرين

هَذا مَطبَخنا . في ٱلمَطبَخ فيه فُرن أو طَبّاخ . نَحنَ منُطبُخ عَلى فَحم مُش عَلى حَطَب . ٱلطَّبّاخ أو ٱلعَشّي بيُطبُخ مليح كثير . هو بيغلي مي وقهوَة وبيعمَل شاي وبيفوّر ٱلحَليب . ٱليوم سَملق بَيض جامِد وبَرشَت . مِن شان ٱلغدا بدُّه يسلق بَطاطا ويعمَل روستو . أنا بحِبّ ٱلرُّزّ وٱليَخنة وٱلشوربا . كُل يوم

٦: كِتابنا. أَلكِتاب إِلنا. أَلكِتاب إِلّي إِلنا أَو تَبَعنا

كِتاب خالنا. « لِخالنا « « لِخالنا « تَبَع خالنا

٧. كِتابكُم. « إِلكُم « « إِلكُم « تَبَعكم

كِتاب خالكُم « لِخالكُم « « لِخالكُم « تَبَع خالكُم

٨: كِتابهُم. « إِلهُم. « « إِلهُم. « تَبَعهُم

كِتاب خالهُم. « لِخالهُم. « « لِخالهُم « تَبَع خالهُم

---

٢٨ أَلمثيلَة ٱلثّامنَة وَٱلعشرين

أَلزُّهور وَٱلخُضرَة

تَعال يا خَليل بِدّنا نَروح عَبُستان عَمّي. حاضِر إِمشِ حَتّى نروح. شوف ما أَجمل ٱلبَنفَسج وَٱلوَرد. أَنا بَحِبّ ٱلياسمين وَٱلقرُنفُل. تَفضَّل هَالضُّمَّة مِنّي. بِتحِبّ ٱلبَندورَة كثير؟ لا

صلح هالجمل: ألبنات إسمه تلميذات. ألتلاميذ بيتعلّم عربي في ألمدرسة فيه واحد معلّم. في مدرستكم فيه واحدة معلّمة.

٢٧ ألمثيلة ألسّابعة وألعشرين

١: كِتابي. ألكتاب إلي. ألكتاب إلّي إلي أو تبعي

كتاب خالي. « لخالي. « « لخالي « تبع خالي

٢: كتابك. « إلك. « « إلك « تبعك

كتاب خالك. « لخالك. « « لخالك « تبع خالك

٣: كتابك. « إلك. « « إلك « تبعك

كتاب خالك. « لخالك. « « لخالك « تبع خالك

٤: كتابه. « إله. « « إله « تبعه

كتاب خاله. « لخاله. « « لخاله « تبع خاله

٥: كتابها. « إلها. « « إلها « تبعها

كتاب خالها. « لخالها. « « لخالها « تبع خالها

٢٦ أَلمثيلَة ٱلسّادسَة وَٱلعِشرين

أَلمدرَسة

هَذِه مَدرَسَة **داخليَّة**. وهَذِهِ مَدرَسَة **خارجِيَّة**. أَلصبيان إِسمهُم **تلاميذ**. أَمَّا أَلبَنات إِسمهُم **تلميذات**. أَلتَّلاميذ وَٱلتَّلميذات **بيتعلَّموا**. في مَدرَستنا فيه معلِّم واحَد **وَمُعلِّمَة** واحدَة. أَلمُعلِّم بِعلِّم عَربي. أَلمُعلِّمَة بتعلِّم إِنكليزي. في ٱلمَدرَسَة منتعلَّم **قرايَة وَكتابَة**. أَليوم معنا **حِساب**. بُكرا معنا **ترجَمَة**. إِسّه بِدّي أَكتِب بَعدَين بِدّي أَقرا. أَنا بِدّي **أَلفُظ** طَيِّب. **لَفظُه** مليح كثير. يَوم ٱلأَحَد ما فيه مَدرَسَة. يَوم ٱلأَحَد عِندنا فُرصَة.

٢٥ أَلمثيلة ٱلخامسة وَٱلعشرين

عِند ٱلخيّاط

نَهارَك سَعيد. نَهارَك سَعيد وَمبارَك. تفضَّل **ٱستريح**. (أَلجَواب) مَمنون. قَدّيش حَقّ ٱلبَدلَة؟ ميتَين وَخَمسين غرش. هَذا **آخر سِعر**؟ نَعَم ٱلسِّعر **مَحدود** عِندنا. إِعمَل لي بَدلَة. إِيمتى بتخلُص ٱلبَدلَة؟ بَعد جُمعَة. كَم **جيبة** بِدَّك؟ بِدّي بس جيبتَين. إِعمَل **ٱلكمام** طوال وَٱلقبّة **عريضة** وَحُطّ **أبطانة** مليحة. أَلقماش **ثابِت** أَو **بِبوخ** (بِكلَح)؟ لا تَخاف ما بِبوخ

مُفرَد	جَمع	مُفرَد	جَمع
سِعر	أَسعار	كُم	أَكمام
جيبَة	جِيب	قُبَّة	قِبّات

أَيش لابِس في رِجلَك؟ لابِس كَلسات وصَرامي.
هَذا قِماش قُطن. أَلقُطن نبات. أَلقُطن مِن مصر.
قِماش ٱلقُطن مِن مَنشِستر. مَنشِستر مَدينَة كَبيرَة
هي أَكبَر مِن ٱلقُدس. في مَنشِستر فيه فَبارِك
كَثير مِن شان ٱلقُطن. هَذا ٱلقِماش صوف.
أَلصّوف مِن أَلخَروف. قِماش ٱلصّوف ٱسمُه جوخ

صَلّح هَالجُمَل إِلّي جايَة: أَلقَميصُه جديد. عَلى ٱلرّاسي فيه
بُرَنيطَة. في ٱلرّجلَك فيه صُرماي. هَذا مَدينَة كَبير. أَلصّوف مِن
خَروف. أَلخَيّاطَة عَمِل ٱلبَدلَة. قَديش حَق ٱلطّربوشَك؟ عِندي
واحِد بُرَنيطَة. هَالبَدلَة جديد

مُفرَد	جَمع	مُفرَد	جَمع
بُرَنيطَة	بَرانيط	بَنطَلون	بَناطلين
شِلِن	شِلِنات	صَدرِيّة	صَداري
بَدلَة	بَدلات	جاكيت	جاكيتّات

مُفرَد	جَمع
صُرماي	صَرامي
كُندَرَة	كَناتِر
كُندَرجي	كُندَرجِيَّة

مفرَد	جَمع	شِبه جَمع
بَقَرَة	بَقَرات	بَقَر
مَدبوغ	مدبوغين	
حيوان	حَيوانات	

٢٤ أَلمثيلَة ٱلرّابعَة وَٱلعِشرين

أَلملبوسات

شوف هَذا قَميص كِتّان. ما **أجمل** هَالقَميص. مِن وَين **ٱشتَريت** هالقَميص؟ إِشتَريته مِن مِصر. قَدّيش **حقّ** هَالطَّربوش؟ حقّه ميّة غِرش. قَدّيش حَقّ هَالبُرنيطة؟ **إِحزِر**. أَظُنّ حقّها **ثَلاثين** شِلِن. هَذا غالي كَثير. هَذا بنطَلون. هَذِه صدرِيّة. هَذِه جاكيت. وَهَذا صاكو. أَنا لابِس بنطَلون وَصَدرِيّة وَجاكيت. هَذول **بدلة**.

مُفرَد	جَمع	شبه جمع
شَجَرَة	أشجار	شَجَر
حَطَبَة	حَطَبات	حَطَب
فَحمَة	فَحمات	فَحم

مُفرَد	جَمع
فاكِهَة	فَواكِه
حَرش	أَحراش
مِنشار	مَناشير

٢٣ ألمثيلَة ٱلثّالِثَة وَالعِشرين

أَلصُّرماي أَو الصُّرمايَة

هَذِه صُرماي. هذِه كُندرَة. أَلكُندرجي عِملها مِن سختيان. أَلكَنادِر وَٱلصَّرامي مِن جلد خَروف أَو بقر أَو جاموس. جِلد ٱلنَّعل قاسي. أَلجِلد مَدبوغ أَصفَر أَو أَسوَد

صَلِّح هَالجُمَل إِلّي جايه: هَذِي صُرماي. هَذِهِ خَروف. أَلصُّرماي مِن ٱلجِلد. أَلجِلد صَفرا. أَلكُندَرجي عِمِلَت ٱلصُّرماي. هَذا ٱلكُندَرَة مِن جِلد. هَذِه ٱلصُّرمايتي.

مُفرَد	جَمع	مُفرَد	جَمع
غَطا	أغطِيَة	خَزانَة	خزاين
صورَة	صُوَر	ديوان	دَواوين
بِرواز	بِراويز	كُمود	كُمودات

٢٢ أَلمثيلَة ٱلثّانيَة وَٱلعِشرين

أَلأَشجار

أَليَوم بِدنا نِحكي شوَي عن ٱلشَّجَر. فيه شَجَر جوز ولَوز ومشمش وتُفّاح وتين وبردقان وزَيتون. هَذول إِسمهُم أَشجار فاكهة. أَلفاكِهَة لَذيذَة. في ٱلحِرش فيه شَجَر. أَلنَّجّار بينشُر ٱلشَّجَر. هو بينشُر ٱلشّجَر بِمنشار. أَلحَطَب من شان النّار. نَحن مِنحرِق حَطَب وَفحم.

٢١ ٱلمثيلَة ٱلحادِيَة وَٱلعِشرين

أَثاث ٱلبَيت

أَلنَّجّار عِمِل كُل ٱلأَثاث. هو عَمِل ٱلطّاوِلَة مِن خَشَب. أَنا بَكتِب عَلى ٱلطّاوِلَة. أَنا باكُل عَليها. أَلنَّجّار عِمِل كَمان ٱلكَراسي. والدّيوان والكُمود. وَٱلخَزانَة.

هٰذِه صورَة إِيد. مُصَوِّر ٱلإِيد صوَّرها. هو صوَّرها. هٰذِه صورَة شَمس. مُصَوِّر ٱلشَّمس صوَّرها. إِسم مُصَوِّر ٱلشَّمس كَمان فوتُغراف او بَسّ مُصَوِّر. حَول ٱلصّورَة فيه بِرواز أَلبِرواز مِن خَشَب. بَين ٱلبَرواز وٱلصّورَة فيه لَوح قَزاز. نَحن بِنعَلّق ٱلصّورَة عَلى ٱلحَيط.

٢٠ ألمثيلة ألعشرين

ألأُوضة

هٰذِهِ أُوضة. ألبنّا بنى ألأُوضة. ألأُوضة إلها سقف. فوق ألسقف فيه سطح. لِلأُوضة فيه أربع حيطان. حيط في ألشرق وحيط في ألغرب. وحيط في ألشِمال وحيط في ألجنوب أو ألقبلة. فيه كمان أربع زوايا. كل زاوية إلها قرنة.

مُفرد	جمع	مُفرد	جمع
بنّا	بنّايين	زاوية	زوايا
سقف	سُقوفة	قرنة	قُرن
سطح	سُطوح		

١٩ ألمثيلة التسعتعش أو التاسعة عشر

ألشبّاك

هذا شبّاك. هذا مُش باب. ألشبّاك مِن خشب ومِن قزاز. هذا لوح قزاز. لوح ألقزاز مَلس وَمربَّع. هذول تسع الواح قزاز. ألشبّاك مطاوَل ألباب كمان مطاوَل مُش مربَّع. على ألشبّاك فيه بردايّة. ألبردايَة مِن قِماش.

سُوَالات: مِن أيش ألشبّاك؟ مِن خشب وَمِن قزاز. الشبّاك مَفتوح؟ لا هو مُسكَّر. ألبردايَة مليحة؟ لا مُش مليحَة.

مُفرَد	جَمع
لَوح	ألواح
مربَّع	مربَّعين
مطاوَل	مطاوَلين

مفرَد	جمع	شِبه جمع
قزازَة	قزازات	قزاز
بُردايَة	بَرادي	
مليح	ملاح	

26-9-29

١٨ ٱلمثيلَة ٱلتَّمنتَعش أَو ٱلثّامنَة عَشَر

ٱلباب

هٰذا باب. ٱلباب مِن خَشَب. ٱلنَجّار عَمِل ٱلباب. ٱلباب طَويل مُش قَصير. ٱلباب عالي مُش واطي. ٱلباب مَفتوح مُش مسكَّر. هٰذِه إِيد (مَسكَة) ٱلباب. هي مِن حَديد مُش مِن خَشَب. هٰذا غال أَو قِفل. ٱلغال كَمان مِن حَديد. ٱلغال إِلُه مُفتاح. ٱلمُفتاح كَمان مِن حَديد. ٱلحَدّاد عَمِل ٱلمُفتاح وَٱلغال وَإِيد ٱلباب. أَنا عِند ٱلباب. مَسكة ٱلباب في إِيدي. أَنا سَكَّرت ٱلباب.

أَنا بِمشي مِن هَون لِلشُّبّاك أَو لِلطّاقَة. أَنا ماشي
أَنا بِفتَح ٱلشُّبّاك. أَنا فتَحت ٱلشُّبّاك. أَلشُّبّاك
مفتوح. أَلشَّبابيك مَفتوحين أَو مفتوحَة. أَنا
بَسكِّر ٱلشُّبّاك. أَنا سكَّرت ٱلشُّبّاك. أَلشُّبّاك
مسكَّر. أَلشَّبابيك مسكَّرين أَو (مسكَّرَة). أَنا
بِفتَح ٱلباب. أَنا فتَحت ٱلباب. أَلباب مَفتوح.
أَلبواب مَفتوحين أَو مفتَّحَة. أَنا بَسكِّر ٱلباب. أَنا
سكَّرت ٱلباب. أَنا بَسكِّر ٱلبواب أَنا سكَّرت ٱلبواب
أَلباب مسكَّر. أَلبواب مسكَّرين أَو مسكَّرَة.

سُؤالات: أَيش هَذا؟ إِنت ماشي لِلباب؟ إِنت فَتَحت
ٱلشُّبّاك؟ مين سَكَّر ٱلشَّبابيك؟ مين فَتَح ٱلبواب؟ أَلباب مَفتوح؟

إنتو كتبتوا. هُم كتبوا.

٢: ألمُضارِع: أنا بقعُد. إنت بتقعُد. إنتِ بتقعُدي. هو بيقعُد. هي بتكتِب. نحن منكتِب بجِبر. إنتو بتكتبوا. هُم بكتبوا.

٣: ألأمر: أُقعُد هون. أُقعُدي. أُقعُدوا إسّه إمشي على مهلك. إكتِب شلبي. إكتبي عربي

ألصّفة: ألتفضيل: ألتفضيل المُقابَلة بين واحد أو أكثر

مُفرَد مُذكَّر: فقير أفقر. أفقر من ألأفقر. أفقر ألكُل. أفقر من ألكُلّ

« مُؤنث: فقيرة « « « « « « « « « «

جمع مذكر ومؤنث: فقراء « « « « « « « « « «

---

١٧ ألمثيلة ألسّبعتعش أو ألسّابعة عشر

فتح وتسكير ألباب وألشُّبّاك مع ضمير ألمُتكلِّم

أنا بمشي للباب. أنا بمشي من هون للباب

٣ أَلبَيت ٱلكبير . أَلاوضَة ٱلكبيرَة

٤ أَلبُيوت ٱلكبار . أَلأُوَض ٱلكبار

٥ بَيتي ٱلكبير . أُوضَتي ٱلكبيرَة

٦ بُيوتي ٱلكبار . أُوَضي ٱلكبار

٧ أَلبَيت كبير . أَلأُوضَة كبيرَة

٨ أَلبُيوت كبار . أَلأُوَض كبار

٩ بَيتي كبير . أُوضَتي كبيرَة

١٠ بُيوتي كبار . أُوَضي كبار

---

١٦ المثيلَة ٱلستَّعش أَو ٱلسّادسَة عَشَر

١ : أَلماضي: أَنا قَعَدت . أَنت قَعدت . أَنتِ قَعَدتِ . هو قَعَد جُوّى . هي كَتَبَت . نَحن كَتَبَ

ٱلبُستان

١: هٰذا بُستان ٢: هٰذا بُستَنجي ٣: في ٱلبُستان فيه زُهور وَبير ٤: في ٱلبير فيه مَيّ ٥: ٱلبُستَنجي يبحش ٱلأَرض بِفاس ٦: هو يزرَع زُهور ٧: هو يسقي ٱلزّهور بِمَيّ

مُفرَد	جَمع	مُفرَد	جمع	شِبه جَمع
بُستَنجي	بُستَنجِيَّة	طَويل	طوال	—
شَلَبي	شَلَبِيّين	جَديد	جداد	—
زَغير	زغار	زَهرة	زَهرات	زُهور

---

١٥ أَلمثيلَة ٱلخَمستَعش أَو ٱلخامسَة عَشَر

أَلصِفَة مع ٱلموصوف

١ بَيت كَبير · أُوضَة كبيرَة

٢ بيوت كبار · أُوَض كبار

١٤ ألمثيلة الأربعتعش أو الرابعة عشر
ألإسم مع ضمائر الملك والصفة

١: كتابي جديد	.	داري جديدة
٢: كتابك جديد	.	دارك جديدة
٣: كتابك جديد	.	دارك جديدة
٤: كتابه جديد	.	داره جديدة
٥: كتابها جديد	.	دارها جديدة
٦: كتابنا جديد	.	دارنا كبيرة
٧: كتبنا جداد	.	دورنا كبار
٨: كتابكم جديد	.	داركم كبيرة
٩: كتبكم جداد	.	دوركم كبار
١٠: كتابكم جديد	.	دارهم كبيرة
١١: كتبهم جداد	.	دورهم كبار

١٣ أَلمثيلَة ٱلثَّلَتّعش أَو ٱلثّالثَة عَشَر

١: حُطّ إِيدَك عَلى ٱلطّاوَلَة. أَنا بَحُطّ إِيدي عَلى ٱلطّاوَلَة. ٢: وَين بِتحُطّ إِيدها؟ هي بِتحطّ إِيدها عَلى ٱلطّاوَلَة. ٣: عَلى أَيش قاعدين نَحن؟ نَحن قاعدين عَلى كَراسي ٤: هي كَمان قاعدَة عَلى كُرسي؟ ٥: عَلى أَيش بنُقعُد نَحن؟ عَلى مَقعد ٦: شو إِسم هٰذا؟ هٰذا ديوان ٧: وَين ٱلدّيوان؟ أَلدّيوان في ٱلأُوضَة

سُؤالات: وَين إِيدَك؟ إِيدُه عَلى ٱلطّاوَلَة؟ إِيدُم عَلى إِيدَك؟ هو قاعِد عَلى كُرسي؟ هو قاعِد عَلى مَقعد؟ هو قاعِد عَلى ٱلارض؟

مُفرَد	مُثنّى	جَمع	مفرَد	مُثنّى	جَمع
طاوَلَة	طاوِلتين	طاولات	ديوان	ديوانَين	دَواوين
كُرسي	كُرسِيّين	كَراسي	مَقعَد	مَقعَدَين	مَقاعِد

١٢ أَلْمثيلَة ٱلتّنعَش أَو ٱلثانِيَة عَشَر

أَلعِملَة

١: أَللّيرَة ٱلمَصرِيَّة وَٱلإِنكليزِيَّة إِسمها كَمان جَنيه. ٢: أَلجَنيه ٱلمَصري مِيَّة غِرش أَلإِنكليزي أَقلّ. ٣: أَللّيرَة ٱلفَرَنساوِيَّة عِشرين فرَنك. أَلإِنكليزِيَّة عِشرين شِلِن. ٤: أَلقِرش عَشَر مَلّيات. هٰذا مُش مَلّيم هٰذا نص غِرش. ٥: عِندَك ليرَة وَرَق؟ لا عِندي رِيال. ٦: ما مَعُه صرافة أَبدًا

سُؤالات: بدك مَصاري. قَديش بِدك؟ قَديش مَعَك؟ مَعَك صِرافة؟ مين مَعُه ليرَة؟ ما عِندَك رِيال؟

تَمرين: — ليرَة —. هَذِه — نُص ليرَة. هَذا — غِرش مَعَك — ؟ مين مَعُه —. كَم مَلّيم — ؟ ما عِندنا — ؟

٦: قَدَّيش عُمرها؟ عُمرها خَمس سنين ٧: فَين
ٱلطَّريق؟ أَو مِن فَين ٱلطَّريق؟ من هُناك
٨: لَفين هَذِه ٱلطَّريق؟ هَذِه ٱلطَّريق إِلى
ٱلقُدس ٩: لَمين هَذا الكِتاب؟ هَذا ٱلكِتاب
إِلَك ١٠: مِن مين ٱلقَلَم؟ ٱلقَلَم مِن سالِم
١١: مَع مين ٱلرّيشَة؟ ٱلرّيشَة مَع حَنّا

دَفتَري

دَفتَري مِن وَرَق. أَلوَرَق أَبيَض. دَفتَري
جديد وشَلَبي. أَنا أَكتِب فيه عَرَبي
وَإِنكليزي. أَنا أَكتِب جُوّى دَفتَري بِحِبر

أَدَوات ٱلاستِفهام: أَيش. وَين أَو فَين. مين. قَدَّيش أَو
كَم. مِن فين أَو مِن وَين. لَفين أَو لَوَين. لَمين. مِن مين.

مُفرد	مُثنى	جمع
لَيلَة	لَيلتين	لَيالي
مبارَك	مبارَكين	مبارَكين

مُفرد	مُثنى	جمع
إسم	إسمَين	أسامي

تَمرين: — إسمَك؟ إسمي — . بِدّي — — . أهلاً — .
لَيلتَك — — . — شُفت — ؟ أنا — — . هو — — مَع — .

سُؤالات: شو إسمُه؟ مين هَذِه؟ مين هَذا؟ وَين نَحن؟ أيش قال لَمّا راح؟ أيش جاوبتُه؟ مين قال أهلاً وَسهلاً؟ مين جاوَب أهلاً وَسهلاً فيك؟

---

١١ أَلمثيلَة ٱلِاحدَعش أَو ٱلحادِيَة عَشَر

١: مين هُناك؟ هو كان هُناك ٢: مِن فين أَو وَين هَذا؟ هَذا مِن يافا ٣: أَيش بِدّك؟ بِدّي ريشَة ٤: أَيش ٱسمُه؟ إِسمُه حَنّا ٥: قَدّيش عُمرَك؟ عُمري عَشر سنين

بِكتِب على وَرَق يا خَواجَه ١٠: هو بِيكتُب مكتوب
أَنت بتِكتِب علي وَرَق بِحِبر مُش بِقَلَم رَصاص

---

١٠ أَلمثيلَة ٱلعاشِرَة أَو عاشِر مثيلَة

١: مين هَون؟ أَنا هَون ٢: شو إِسمَك؟
إِسمي سالِم ٣: شو أَو أَيش بِدّك؟
بِدّي أَشوف ٱلخَواجَه سَليم ٤: أَهلاً
وَسَهلاً. (أَلجَواب) أَهلاً وسَهلاً فيك.
٥: مَرحَبا. (أَلجَواب) مَرحَبتَين ٦: لَيلتَك
سَعيدَة. (أَلجَواب) لَيلتَك سَعيدَة وَمبارَكة.
٧: لَمّا راح ٱلخَواجَه قال لي بِخاطرَك. أَنا
جاوَبتُه مَع ٱلسَّلامِة.

المضارع

١: أنا أكتِب (بكتِب) عَرَبي

٢: أنتِ تكتب (بتِكتِب) عَرَبي كمان

٣: أنتِ تِكتِبي (بتِكتِبي) عَرَبي مُش إنكليزي

٤: هو يِكتِب (بيِكتِب) عَرَبي وَإنكليزي

٥: هي تِكتِب (بتِكتِب) شَلَبي كثير

٦: نَحن نِكتِب (بنِكتِب[1]) على وَرَق

٧: إنتو تِكتبوا (بتِكتبوا) بِقَلَم رَصاص

٨: هُم يِكتبوا (بيِكتبوا) بِحِبر على وَرَق

٩: أنا بَكتِب بِحِبر مُش بِقَلَم رَصاص. أنا

---

(١) أو منِكتِب

أَلسِّت جُوِّى ٣ : إِنتو خَواجات ؟ نَحن سِتّات وَخَواجات. وَين ٱلخواجات؟ هُم مُش في ٱلأُوضة إِسَّه أَو هالقيت.

٥ : أَنا: سِتّ. مَرَة. بِنت. خَواجَه. رَجُل صَبي وَلَد

٦ : أَنتَ: — — — » » » »

٧ : أَنتِ: » » » — — — —

٨ : هو: — — — » » » »

٩ : هي: » » » — — — —

١٠ : نَحن: سِتّات. نِسوان. بَنات خَواجات رِجال صُبيان. أَولاد

١١ : أَنتو: » » » » » » »

١٢ : هُم » » » » » » »

مُفرَد	مُثنى	جَمع
خَواجَه	خَواجتَين	خَواجات
أُوضَة	أُوضتَين	أُوَض

مُفرد	مُثنى	جمع
سِت	سِتّتين	سِتّات

نَهارَك سَعيد. أَنا قُلت لُه نَهارَك سَعيد وَمبارَك
هو قال لي كَيف حالَك؟ أَنا قلت لُه أَنا
مَبسوط أَلحمد لِلّه

مُفرَد	مُثنى	جَمع	مُفرَد	مُثنى	جَمع
بُستان	بُستانَين	بَساتين	طَويل	—	طوال
شلَبي	—	شَلَبِّيين	قَصير	—	قِصار
مَبسوط	—	مَبسوطين	حمد	حَمدَين	—

سُؤالات: وَين أَنا؟ مين هَون؟ هي هُناك؟ وَين سَليم؟ سَليم صَبي؟ هو طَويل أَو قَصير؟ هو في ٱلبُستان؟ هو في بُستان مين؟

تَمرين: — سَليم. — صَبي. سَليم — مُش — . هو — جُوّى — بَرّى. أَنا — لُه — سَعيد. أَلحَمد — مبسوط. — حالَك؟

---

٩ أَلمثيلَة ٱلتّاسِعَة أَو تاسِع مثيلَة

١ : مين بَرّى؟ أَلخَواجَه بَرّى ٢ : مين جُوّى؟

٤: ما عِندِكش ما مَعِكش ما إِلِكش

٥: ما عِنديش ما مَعيش ما إِليش

٦: ما عِندهُمش ما معهُمش ما إِلهُمش

٧: ما عِندكُمش ما مَعكُمش ما إِلكُمش

٨: ما عِندناش ما مَعناش ما إِلناش

---

٨ أَلمثيلَة ٱلثامِنَة أَو ثامِن مثيلَة

سَليم

هٰذا سَليم. سَليم صَبي. هو صَبي مُش بِنت. هو كَبير مُش زَغير. هو طَويل مُش قَصير. سَليم في بَيت خالي. هو جُوّى بَيت خالي؟ لا هو بَرّى مُش جُوّى. هو في بُستانُه. بُستان سَليم كَبير وَشلَبي. أَنا شُفت سَليم. هو قال لي

مُفرد	مُثنى	جَمع	مُفرد	مُثنى	جَمع
وَلَد	وَلَدين	أولاد	كَبير	—	كِبار
أصبَع	أصبَعين	أصابِع	زَغير	—	زِغار

سُوءالات: إنتِ هَون؟ هي هُناك؟ مين بَرّى؟ مين جوى؟ هو في يافا؟ وَين هُم؟ أَكم راس إلُه؟ كَم عَين إلك؟ كَم عَين إلها؟

تَمرين: إلنا — . إلي — . إلُه — . إلها — . مَعَك — . مَعنا — . مَعكُم — . مَعهُم — . إلَك — : عِندَك — . عِندِك — .

أَلضَّمايِر: هو . هي . إنت . إنتِ . أنا . هُم . إنتو . نِحنا

تَصريف عِند . مَع . إِل مَع ما . . . ش

١: ما عِندهُش[1] ما مَعهَش[1] ما إلهُش[1]

٢: ما عِندهاش[1] ما مَعهاش[1] ما إلهاش

٣: ما عِندَكش ما مَعَكش ما إلَكش

١) مع ضمير الغائب يُفضل ترك الهاء في الدارج كذا ما عِندُش . ما عِنداش ما مَعُش . ما مَعاش . ما إلُش . ما إلاش

٧ أَلمثيلَة ٱلسّابِعَة أُو سابِع مثيلَة

١: **نحن أَولاد**. إِلنا إِيدَين. إِلنا كَمان رِجلَين
٢: **إِنتو بَنات**. إِلكُم **أَصابِع**. هَذا أُصبع وَهَذا
أُصبَع ٣: **هم** صُبيان. إِلهُم رِجلَين وَإِيدَين
وَعينَين وَدِنَين ٤: إِنت هون؟ لا أَنا برّى
هو هون ٥: وَين هي؟ هي في **نابلس** مِش في
يافا ٦: أَنت مِش في ٱلقُدس. أَنت في **حيفا**
٧: وَين أُصبَعك؟ أُصبَعي في إِيدي ٨: هٰذا
بَيت **خالي**. هو في يافا مِش في بَيت لَحم: بَيت
خالي **كَبير** مِش **زَغير** ٩: شوف هٰذِه إِيد
ٱلَيمين وهٰذِه إِيد ٱلشِّمال ١٠: نَحن أَولاد؟
نَعَم. مَعلوم. إِنتو أَولاد.

مُفرَد	مُثنى	جَمع	مُفرَد	مُثنى	جَمع
نهار	نهارَين	نهارات	سعيد	سعيدَين	سُعَدا
مبارَك	مبارَكين	مبارَكين	إنسان	إنسانَين	ناس.

تَصريف عِند. مَع. إِل مَع ما

١.	ما عِندُه	ما مَعُه	ما إِلُه
٢.	ما عِندها	ما مَعها	ما إِلها
٣.	ما عِندَك	ما مَعَك	ما إِلَك
٤.	ما عِندِك	ما مَعِك	ما إِلِك
٥.	ما عِندي	ما مَعي	ما إِلي
٦.	ما عِندُهُم	ما مَعُهم	ما إِلُهم.
٧.	ما عِندكُم	ما مَعكُم	ما إِلكُم.
٨.	ما عِندنا	ما مَعنا	ما إِلنا.

ضَمايِر المُلك. ه. ها. ـَـك. ـِـك. ي. هُم. كُم. نا.

٤: (جواب) أَللّٰه يُسَلّمك. أَللّٰه يُسَلِّمك. أَللّٰه يُسَلِّمكُم ٥: تفضَّل. تَفَضَّلي. تَفَضَّلوا ٦: (جواب) أَفضَلت. أَفضَلتِ. أَفضَلتوا ٧: أَنا إِنسان. إِلي راس. عَلى راسي فيه شَعر. شَعري عَلى راسي ٨: أَنت رَجُل. إِلَك مُنخار. مُنخارَك في وَجهَك ٩: أَنتِ بنت. إِلِك كُمان عَينتَين في وَجهِك ١٠: هو صبي. إِلُه إِيدتَين مُش في وَجهُه ١١: هي سِتّ. إِلها لِسان واسنان في تُمّها

تَمرين. نَهارَك — . نَهارِك —. — — نَهارِك. نَهارِك — وَ — . — حالَك؟ أَللّٰه — . — يُسَلِّمكُم. — إِنسان.

سُؤالات. مين هون؟ أَنت رَجُل؟ هي سِتّ؟ هو صَبي؟ هو مُش هون؟ أَنت رَجُل؟ هي سِتّ؟ هو صَبي؟.

سُؤالات: عِندَك وَقت؟ مَعي قَلَم؟ إلَك أَخ وَأَب؟ إلها أُمّ؟ مَعُه قَلَم؟ مَعنا خيل؟ وَين بُستاني؟ وَين قَلَمُه؟ هَذا حِصان؟ فيه خَيل؟

مُفرَد	مُثنى	جَمع	مُفرَد	مُثنى	جَمع
وَقت	وَقتَين	أَوقات	قَلَم	قَلَمين	أَقلام
أَخ	أَخَين	إِخوَة	أَب	أَبَين	أَبهات
أُمّ	أُمَين	أُمّهات	بُستان	بُستانَين	بَساتين
بَيت	بَيتَين	بُيوت	حِصان	حِصانَين	أَحصنَة

خَيل (شِبه جَمع)

---

٦ أَلمثيلَة ٱلسادِسَة أَو سادِس مثيلَة

١: نَهارَك سَعيد. نَهارِك سَعيد. نَهارَكُم سَعيد

٢: (جَواب) نَهارَك سَعيد وَمبارَك. نَهارِك سَعيد وَمبارَك. نَهارَكُم سعيد وَمبارَك

٣: كيف حالَك؟ كيف حالِك؟ كيف حالَكُم؟

٥ أَلمثيلَة ٱلخامسَة أَو خامِس مثيلَة

إِل (ل)	عِند	مَع
١ إِلُه بيت	عِندُه بيت	مَعه قَلَم
٢ إِلها حِصان	عِندها حِصان	مَعها حِصان
٣ إِلَك أَخ	عِندَك كَمان أَخ	مَعَك قَلَم
٤ إِلِك أُمّ(١)	عِندِك أُمّ	مَعِك قَلَم
٥ إِلي راس	عِندي وَقت	مَعي قَلَم
٦ إِلهُم أَب	عِندهُم أَب	مَعهُم أَقلام
٧ إِلكُم أَسنان	عِندكُم أَسنان	مَعكُم خيل
٨ إِلنا بُستان	عِندنا بُستان	مَعنا خَيل

تَمرين: إِلي — . عِندي — . ما مَعي — . عِندي — في بَيتي.
مَعي — في — . إِلي أُم — — . عِندي بَسّ — . — حِصانين. إِلَك — و — .

١) أُمّ أَو إِمّ

بَيت لَحم؟ لا هَذِه يافا مُش بَيت لَحم ١٠ عاشِراً
خَمسَة سِتَّة سَبعَة ثَمانيَة تِسعة عَشَرَة

١١ حادي عَشَر: سِتَّة وَ واحَد تُساوي سَبعَة
سَبعَة وَ واحَد تُساوي ثَمانيَة ثَمانيَة وَ واحَد
تُساوي تِسعَة تِسعَة وَ واحَد تُساوي عَشَرَة

مُفرَد	مُثنى	جَمع	مُفرَد	مُثنى	جَمع
راس	راسَين	روس	عَين	عَينتَين	عُيون أوعَينَين
ذان	ذانتَين	ذينَين	طَريق	طَريقَين	طُرُق

تَمرين. هَذول — لا — عَينتَين. — ذانتَين؟ هَذا مُش — هَذِه — أَليمين وَ — رِجل أَل — . — كَمان — .

سُؤالات. وَين رِجلي؟ وَين عَين ٱلشِّمال؟ أَيش هَذول؟ هَذِه كَمان رِجل؟ هَذا راسي؟

سُوءالات: وَين إيدَك؟ وَين رِجل ٱلشِّمال؟ وَين عَين ٱلَيمين؟ هَذِه مُش رِجل؟ هَذه مُش رِجلي؟ هَذِه إيد؟

---

٤ أَلمثيلَة ٱلرّابِعَة أَو رابِع مثيلَة

١ أَوَّلاً: أَيش هٰذول؟ هٰذولَ **راسين** ٢ ثانياً: هَذول كَمان راسين؟ لا هٰذول **عَينتين** ٣ ثالثاً: هٰذول **ذانتين**؟ أَيوَه هٰذول ذانتين ٤ رابِعاً: هَذول رِجلين. هَذِه رِجل ٱلشِّمال ٥ خامِساً: وَين **ٱلطَّريق**؟ أَلطَّريق **هُناك** ٦ سادِساً: وَين **يافا**؟ يافا هُناك ٧ سابِعاً: هَذِه **مدينة**؟ أَيوَه هَذِه مَدينَة ٨ ثامِناً: وَين **ٱلقُدس**؟ أَلقُدس هَون ٩ تاسِعاً: هَذِه

ذان؟ لا هذِه مُش ذان ٣: هذِه إيد؟ نَعَم
يا خَواجَه هذِه إيدي ٤: هذِه إيد اليَمين؟
لا هذِه إيد الشِّمال ٥: وَين ذان اليَمين؟
ذان اليَمين هون ٦: هذِه رِجل؟ لا هذِه
مُش رِجل هذِه إيد ٧: وَين رِجلي؟ هذِه رِجلي
٨: واحَد وَ واحد بِتساوي اثنين اثنين وَ
واحَد بِتساوي ثَلاثَة ثَلاثَة وَ واحَد بِتساوي أَربَعَة
أَربَعَة وَ واحَد بِتساوي خَمسَة

مُفرَد	جَمع	مُفرَد	جَمع
رِجل	رِجلَين	عين	عَينَين
ذان	ذينَين	خَواجَه	خَواجات

تَمرين: هَذِه — ي. هَذا — ؟ نَعَم — — . وَين — ؟
إيدي ا — هَون. لا — مُش — هَذِه — . وَين — ؟ — رِجل —

٧ : هٰذا صَدر ؟ لا هذا مُش صَدري

٨ : واحَد اثنَين ثلاثَة أَربَعَة خَمس

أَسنان ٩ : هذول أَربَع أَسنان مُش خَمسَة

مُفرَد	جَمع	مُفرَد	جَمع
سِنّ	أَسنان	لِسان	لِسانات
مِثيلَة	مَثايِل	صَدر	صُدور

أَسماء الإِشارَة : هٰذا . هٰذِه . هذول .

تَمرين : هَذول — . أَيش — ؟ وَين — ؟ مُنخارك — — ك . شَعرِك — — ِك .

سُؤالات : وَين راسَك ؟ وَين راسِك ؟ أَيش هذا ؟ وين لِسانِك ؟

---

٣ أَلمِثيلَة الثالثَة أَو ثالِث مِثيلَة

١ : هٰذِه عَين ؟ مَعلوم هٰذِه عَين ٢ : هٰذِه

مُفرد	جَمع
راس	روس
تُمّ	أتمام
وَجه	وُجوه

مُفرد	جَمع	شِبهُ جَمع
مُنخار	مناخير	
شَعرَة	شَعرات	شَعر

تَمرين :— حُط إلّي ناقِص مَطرَح الشَّحطَة: هَذا — . — راسي . شَعري — — . هَذا — مُنخار. — تُمّ . — مُنخارَ — .

سُؤالات: أيش هَذا؟ هَذا شَعر؟ هَذا مُنخار؟ هَذا تُمّ؟ هذا راس؟

---

٢ أَلمثيلَة ألثانِيَة أَو ثاني مثيلَة

١: هٰذا سِنّ وَهٰذا كَمان سِنّ ٢: سِنّي هَون ٣: سِنّي في تُمّي ٤: هٰذول أَسنان؟ أَيوَه هٰذول أَسنانك هٰذا لِسان هٰذا كَمان لِسان ٥: وَين لِسانك؟ لِساني في تُمّي ٦: مُنخارَك في وَجهك؟ نَعَم مُنخاري في وَجهي

C. C. McCown, Director
American School of
Oriental Research
Jerusalem Palestine

ألقسم ألثاني

حكي ومُكالمات

١ ألمثيلة ألأُولى[١] أو[٢] أوّل مثيلة

١ أوّلاً: هٰذا راس ٢ ثانياً: هٰذا راسي

٣ ثالثاً: هٰذا شعر ٤ رابعاً: هٰذا شعري

٥ خامساً: شعري على راسي ٦ سادساً: هٰذا

مُنخار ٧ سابعاً: هٰذا مُنخارك ٨ ثامناً: هٰذا

تُمّ ٩ تاسعاً: هٰذا تُمّك وهٰذا مُنخاري

١٠ عاشراً: أيش هٰذا؟ هٰذا وجه[٣]

---

١) أو ألأوّلنيّة ٢) أو ولا ٣) أو وج

٢ أَلحِمار ياكُل تِبن وَحَشيش وَشَعير
٣ أَلأَولاد يحُبّوا يركَبوا عَلى ٱلحَمير
٤ أَلحَمير تَعيش في ٱلبُلدان ٱلمعتَدِلَة ٠

---

(٧٤) أَلخَروف

١ تَعال يا كامِل وَشوف هَذا ٱلخَروف ٠
هو يَرعى حَشيش
٢ إِنت شايِف قُرونُه ؟ هي كَبيرَة وَمَعقوفَة
إِلُه كَمان لِبَّة وَصوف طَويل ناعِم
٣ تَعال يا كامِل وَحِسّ صوفُه ٠ هو ناعِم
مِثل ٱلحَرير ٠
٤ أَلخَروف يَخاف مِن ٱلكَلب كَثير ٠
وَإِذا شافُه يَخاف وَيَشرُد ٠

٣ هوَ يحرُس دارُه في ٱللَّيل وَٱلنَّهار
٤ سالِم يحُبّ كَلبُه وَيُطعِمُه كُلّ يوم ثَلاث مرّات
٥ كَلب سالِم أَسمَر ٱللَّون وَجَميل ٱلمَنظَر

---

(٧٢) ﴿ بَسَّة عارِف ﴾

١ وَين بَسَّة عارِف ؟ هي راصِدَة حَتّى تُمسِك فارَة
٢ إِصبِر حَتّى أَناديها ؟ بيس بيس بيس.
٣ شوف ما أَظرَف بَسَّتي. هي جَميلَة كَثير.
٤ بَسَّتي إِلها راس مُدَوَّر وَذَنَب طَويل
إِلها كَمان صوف ناعِم مِثل ٱلحَرير.

---

(٧٣) أَلحِمار

١ أَلحِمار حَيَوان أَليف وَصَبور عَلى ٱلتَّعَب

(٦٨) وا

راحوا لَعِبوا كَتَبوا كانوا قالوا ناموا
روحوا إلعَبوا أُكتُبوا قولوا شوفوا .

---

(٦٩) ديك مَريَم

١ ديك مَريَم صاح لَمّا طار؟ لاهو ما صاح لَمّا طار
٢ ديك مَريَم يا كُل قَمح وَزَوان وَحشيش.
٣ ديك نور طار مَع ديك مَريَم . هو
يُقاقي عَلى سَطح بَيت نور

---

(٧٠) كلب سالِم

١ كَلب سالِم كَبير وَإِلُه راس مُدَوَّر
٢ هو أَمين وَفَهيم كَثير وَيُحِبّ صاحِبُه سالِم

(٦٣) أُ أَ إِ

أَنا أُخت إِسم إِبرَة أَحمَر أُجرَة

---

(٦٤) أَل

أَلقَمَر أَلبَيت أَلجَار أَلجَبَل أَلباب

أَلشَّمس أَلذَّهَب أَلزَّيت أَلدّار أَللَّوح

---

(٦٥) اْ

أَلوَلَد . هٰذا ٱلوَلَد . أَلدّار . في ٱلدّار .

أَلقَلب . مِنَ ٱلقَلب . أَلرّاعي . هٰذا ٱلرّاعي .

(٦٦) لِخالي لِسَعيد لِفَريد لِعَمّي لِجاري

(٦٧) لِلَيمين لِلَيسار لِلغَرب لِلباب

لِلشَّرق لِلصَّيد لِلطَّير لِلسّاعَة

لِلرّاحَة لِلدّار لِلَّيل لِلِّسان

(٥٨)

جارٌ بابٌ فيلٌ جَمَلٌ سَمَكٌ رَجُلٌ

(٥٩)

بابٍ نَغمَةٍ لُعبَةٍ خُبزٍ بَقَرٍ فيلٍ جَمَل

(٦٠)

باباً داراً حُلىً فَتىً بَقَرَةً قَهوَةً
وَلَدٌ وَلَداً وَلَدٍ · رَجُلٌ رَجُلاً رَجُلٍ

(٦١)

فَلّاح مَدّ حَرٌّ بَرٌّ جَيِّد سَيِّد نَجّار

(٦٢)

آ

آب آنَس آدَم آمَن آخِر آلَة

(٣) صَغيرَة فَقيرَة أَميرَة حَصيرَة
حَقيرَة خَميرَة أَلبيرَة .

---

(٥٤) ف ف ڤ ڤ
فَرَح صوف دَفَع خَفيف فيل لَطيف خَريف

---

(٥٥) ق ق ڤ ڤ
بَقَرَة سوق بوق حَرَق بَقَر حَريق قَمَر

---

(٥٦) ه ه ﻫ ﻫ
مُهر هات شاه هو لَهُ نَهر سَهل هي هٰذِه

---

(٥٧) ا ا ى ى
غَزا باشا موسى حكى عَلى رَمى جَرى

(٥١) ع ـع ـعـ عـ

طاع بلَع عمل نعنع عيد تعال مع

---

(٥٢) غ ـغ ـغـ غـ

غنم بغل غال بغض فارِغ بلَغ زَغير

---

(٥٣) ة = ت

(١) لايحة خوخة شجَرَة فرصة بيضة
فوطة لفظة صنعة صبغة سرِقة
مكسورَة منيرَة نظيرَة .

(٢) لُعبة توتة فرجة عبدَة عنزَة
خمسة كمشة شريفة بِركة عِملة
محرَمة جبنة .

(٤٦) ض ض ضـ ضـ

باض مريض مرَض ضرَر حضر نبض

---

(٤٧) ط ط ظ ظ

حَطَب خطَر مطَر ظاهِر ناظِر

---

(٤٨) ذ ذ

ذاب ذاق عذاب لَذيذ

---

(٤٩) ك ك ك ك

مَلاك إلَك شاكِر كامِل شكَر

كاز سركَن سيكار كُل إنكليز

---

(٥٠) ل ل ل ل

قال مال بلَح لبَن جمَل فِجل

(٤١) ن ن نـ نـ ـنـ ـن

عَن بِنت صنم تِبن نجيب كَنز نون

---

(٤٢) ي ي يـ يـ ـيـ ـي

بير بيري خالي يا كُل نيل غيم حَبيب

---

(٤٣) س س سـ سـ ـسـ ـس

رأس لِسان سَرَق سالِم سَمَك

---

(٤٤) ش ش شـ شـ ـشـ ـش

حَبَش عاش حَشيش مِشمِش شال

---

(٤٥) ص ص صـ صـ ـصـ ـص

صوص رَقَص حَصَد صَرَخ نَصَر

(٣٦) خ خ خ خ

خروف جوخ مُخ خاف صَخر شَخص

---

(٣٧) م م م م

جَمَل لَحم مَرَض سالِم حَمَل جَمَل

---

(٣٨) ب ب ب ب ب ب

باب بحر خبز سبح عبد غالِب

---

(٣٩) ت ت ت ت ت ت

تخت تختي زَيت توت كَتَب زَيت

---

(٤٠) ث ث ث ث ث ث

حَرَث ثمن مثل ثمر ثالِث ثوم

(٣١) ذ د

ذَنَب ذاب ذاق ذيب

ذَنَب فَرَس ذيب طَوِيل. ذَنَب فَرَسي أَطوَل

---

(٣٢) لا لِا

لا لان بِلاد بولاد دولاب

---

(٣٣)

هٰذا هٰذِهِ هٰذاك هٰرون

---

(٣٤) ج ـجـ ـج ـجـ

مَرَج فالِج حَجَر جَزَر عِجل شَجَر

---

(٣٥) ح ـحـ ـح ـحـ

رُمح مَزَح حَجَر راح صالِح رُمحي

(٢٧) ظ ظ

ناظور نَظَر غاظ

ناظور كامِل طَوِيل . هو شاف ناظوري

---

(٢٨) ض ض

باض فاض ضاع قاضي راضي

---

(٢٩) ـَـي = ai . ـَـو = ô

بَيض بَيت ضَيف صَيد دَير خَيط

لَوز لَوح فَوق صَوت حَول شَوك مَوز

---

(٣٠) ث ث

ثَوم ثالِث حارِث

يا عارِف وَين ثَور راجي؟ ثَور راجي في داري

(٢٢) خ خ

خَروف خال جوخ خاف خان باخ

---

(٢٣) ق ق

قَرن قُرون بوق سوق قام قوت

---

(٢٤) ع ع

باع جاع كوع عاش راعي

---

(٢٥) ه ه ه

هات هو إِلٰه هاب جاه

---

(٢٦) غ غ

غَزال غال غاب غَرب صاغ غالي

(١٨) ط ط

طار طول بَطَل طَرَد نَطَر باط

---

(١٩) ص ص

صوص صام صار صاب

صوص صابِر في داري. صوص صابِر ما طار

---

(٢٠) ح ح

حوت حاد صاح راح روح حال

---

(٢١) ج ج

جرَس ثاج جار جاد جاب جابِر

جَرَس جابِر. جَرَس جابِر في دار جاري

(١٣) م مـ

نام شام شامي سام مين

مين في دار سامي ؟ سام كان في دار سامي

---

(١٤) ي ـَ

مين مِن فارِس ساكِن كامِل راكِب

---

(١٥) ت تـ

توت تاب بات فات مات هات

---

(١٦) و ـُ

تُركي كُرسي فُرن فُرني شُرب

---

(١٧) أَ إِ

أَنا أَنت أَبو أَب أَبوي أَبي أَخو أَخ

(٩) ك ك ك

ديك كار كان كاز

ديك نور في دار لولو . ديك لولو كان في داري

---

(١٠) س س

فاس فوس ناس باس راس

راس نور . كاس لولو . فاس نوري

---

(١١) ش ش

شال شاي شاش شالي باشا

---

(١٢) ا ـَ

فَرَس رَسَن بَدر دَرب فَرد بَرد

(٥) ن ـن ـنـ

نار نور نوري ناري زان

---

(٦) ب ـب ـبـ

باب بابا بوز باز

باب داري . باب دار نور

---

(٧) ف ـف ـفـ

فار في يافا فاز

باب يافا . نوري في يافا . نوري في داري

---

(٨) ل ـل ـلـ ا

فيل فول والي لولو

فيل نوري في دار لولو . دار لولو في يافا

أَلقِسم ألأَوَّل

(١) ا

و و

ي ي ـيـ ـيـ

---

(٢) د د

واد وادي دود

---

(٣) ر ر

دار داري دور دوري

---

(٤) ز ز

زيز زيزي زير زاز زاد

مقدمة

بناءً على طلب وإلحاح كثيرين من اهل الغرب من مرسلين وعلماء وموظفي حكومة وضعنا هذا الكتاب لطلاب اللغة العامية ولم يكن الغرض منه مزاحمة اللغة الفصحى بل تلبية طلب المذكورين اعلاه وعسى ان لا يطول الزمان الذي تصبح فيه اللغة العربية الفصحى لغة التفاهم بين ابنائها وعندئذٍ لا يبقى لزوم لكتابنا هذا اذ يكون قد اتم الغاية التي وضع لاجلها

القدس ٠ نيسان سنة ١٩٢٧

ايليا سي نصر الله حداد
الدكتور أُولبريت

DATE DUE

GTU Library
3 2400 00395 5303

Nasrallah Haddad, E BK83
The spoken Arabic of Palestine N186